

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

«На правах рукопису»

УДК _____

«До захисту допущено» В.о.

завідувача кафедри

_____ І. М. Бобренчук

(підпис) (ініціали, прізвище)

« ____ » _____ 20__ р.

МАГІСТЕРСЬКА ДИСЕРТАЦІЯ

на здобуття ступеня магістра за освітньо-професійною програмою
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» зі
спеціальності 035 «Філологія» на тему: «Передача лінгвостилістичних
особливостей англомовних рамкових угод в українськомовному перекладі
(на матеріалі заяв, комюніке та виступів)»

Виконала:

студентка 2 курсу, групи ЛА-з21мп

Шуляренко Анна Анатоліївна _____

Науковий керівник:

д.філ., доцент Поличева Ю.В. _____

Рецензент:

Чайковська О.Ю. _____

Засвідчую, що у цій магістерській
дисертації немає запозичень з праць
інших авторів без відповідних посилань.
Студентка Шуляренко Анна _____

**Національний технічний університет України «Київський політехнічний
інститут імені Ігоря Сікорського» Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність (спеціалізація) – 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Завідувач кафедри

В.о.зав.кафедри доцент,

к. філол.н І. М. БОБРЕНЧУК

« ___ » _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ

на магістерську дисертацію студенту Шуляренко Анни Анатоліївни

1. Тема дисертації «Передача лінгвостилістичних особливостей англомовних рамкових угод в українськомовному перекладі (на матеріалі заяв, комюніке та виступів)», науковий керівник дисертації: Поличева Юлія Володимирівна, д. філол. н., доц., затверджені наказом по університету від No5029-с від 25.10.2023 р.

2. Термін подання студентом дисертації: 16 грудня 2023 р.

3. Об'єкт дослідження: переклад урядових документів: заяв, комюніке та виступів політичних діячів та офіційних представників.

4. Предмет дослідження: способи відтворення лексико – граматичних особливостей англомовного тексту в українському перекладі.

5. Перелік завдань, які потрібно розробити:

1. Вивчити структурні особливості політичних виступів, заяв та комюніке;
2. Охарактеризувати загальні маркери перекладу суспільно – політичної тематики;
3. Здійснити перекладознавчий аналіз відтворення лексичних та граматичних одиниць цільового тексту

4. Виявити типологію перекладацьких трансформацій, застосованих для досягнення адекватності перекладу.

6. Орієнтовний перелік ілюстративного матеріалу: політичні промови, заяви, витяги з брифінгів стосовно ситуації в Україні, проголошені європейськими політиками.

Календарний план

№ з/п	Назва етапів виконання магістерської дисертації	Строк виконання етапів магістерської дисертації	Примітка
1	<i>Обґрунтування теоретичних передумов дослідження</i>	<i>до 21.10.2023</i>	<i>виконано</i>
2	<i>Формування програми й методики дослідження</i>	<i>до 18.11.2023</i>	<i>виконано</i>
3	<i>Аналіз досліджуваного матеріалу та виклад і оформлення результатів дослідження</i>	<i>до 02.12.2023</i>	<i>виконано</i>

Студентка _____

А.А. Шуляренко

Науковий керівник дисертації _____

Ю. В. Поличева

РЕФЕРАТ

Шуляренко А.А. «Передача лінгвостилістичних особливостей англomовних рамкових угод в українськомовному перекладі (на матеріалі заяв, комюніке та виступів). Кваліфікаційна робота на правах рукопису.

Дисертація на здобуття ступеня магістра зі спеціальності 035 «Філологія». КПІ ім. Ігоря Сікорського, Київ, 2023.

Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, який налічує 70 джерел та 2 додатки. Загальний обсяг роботи складає 128 сторінки.

Наукова новизна становить вивчення українського перекладу політичних заяв, комюніке та виступів політичних діячів й офіційних представників Європейського Парламенту, які ще не розглядалися у перекладознавчих працях останніх років.

Практичне значення роботи полягає у можливості використання їх для подальшого, більш глибокого вивчення перекладів суспільно – політичної тематики та застосування описаних прийомів перекладу на практиці.

У результаті здійснення аналізу було виявлено, що переклад заяв, комюніке та виступів виконано як можна більш наближено до оригіналу. Було передано зміст та функцію з дотриманням норм української мови, отже надали адекватний переклад.

Аналіз дозволив дійти висновку та переконатися, що у ході відтворення лексичних особливостей заяв, комюніке та виступів, а саме термінів, клішованих виразів, власних назв, скорочень та емоційно-оцінної лексики, трансформації не були головним інструментом. Отже, лексичні трансформації для відтворення особливостей заяв, комюніке та виступів зустрічалися рідко, наприклад, поодинокі випадки конкретизації та пояснювального перекладу.

Натомість дослідження дало змогу побачити, що більш частотними є випадки використання граматичних трансформацій. Таким чином, було виокремлено трансформації, до яких найчастіше вдавався перекладач, а саме заміни та додавання дещо рідше опущення та перестановки.

Ключові слова: комюніке; заява; трансформації; брифінг; англомовні виступи.

ABSTRACT

Shulyarenko A.A. "Transmission of the linguistic and stylistic features of the English-language framework agreements in the Ukrainian translation (based on the material of statements, communiqués and speeches). Qualifying paper with the manuscript copyright.

Thesis for a master's degree in specialty 035 "Philology". Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Kyiv, 2023.

The master's thesis consists of an introduction, three sections, conclusions to each of them, general conclusions, a list of references which includes 70 sources and 2 annexes. The paper amounts to 128 pages.

The scientific novelty is the study of the Ukrainian translation of political statements, communiqués and speeches of political figures and official representatives of the European Parliament, which have not yet been considered in translation works of recent years.

The practical significance of the work lies in the possibility of using them for further, more in-depth study of translations of socio-political topics and the application of the described translation techniques in practice.

As a result of the analysis, it was found that the translation of statements, communiqués and speeches was made as close as possible to the original. The content and function were conveyed in compliance with the norms of the Ukrainian language, so an adequate translation was provided.

The analysis made it possible to come to a conclusion and make sure that during the reproduction of the lexical features of statements, communiqués and speeches, namely terms, clichéd expressions, proper names, abbreviations and emotional and evaluative vocabulary, transformations were not the main tool. Therefore, lexical transformations to reproduce the features of statements, communiqués, and speeches were rare, for example, isolated cases of specification and explanatory translation.

Instead, the study made it possible to see that the cases of using grammatical transformations are more frequent. Thus, the transformations most often resorted to by

the translator were singled out, namely substitutions and additions, less often omissions and permutations.

Keywords: communiqué; statement; transformations; briefing; English speeches.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	10
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ЗАЯВ, КОМЮНІКЕ ТА ВИСТУПІВ	12
1.1 Функції та ознаки урядових документів	12
1.2 Основні тенденції перекладу заяв, комюніке та виступів.....	14
1.3 Переклад англійських текстів на українську та їх специфіка.....	18
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ I.....	23
РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВОЇ МОВИ АНГЛІЙСЬКОЇ ДИПЛОМАТІЇ.....	25
2.1 Лінгвокультурологічні особливості перекладу фахової дипломатії	25
2.2 Труднощі перекладу англійської юридичної термінології.....	33
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II.....	41
РОЗДІЛ III АНАЛІЗ ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ АНГЛІЙСЬКИХ УРЯДОВИХ ДОКУМЕНТІВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ	43
3.1 Особливості перекладу англійських офіційних заяв	43
3.2. Особливості перекладу комюніке	51
3.3 Особливості перекладу виступів англійських політичних діячів	54
ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ III.....	61
ВИСНОВКИ.....	63
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	66
ДОДАТОК 1: Глосарій.....	73
ДОДАТОК 2: Тексти заяв, виступів та комюніке.....	82

ВСТУП

Проблеми суспільно-політичного перекладу становлять інтерес для дослідження у зв'язку зі стрімким розвитком міжнародної політичної комунікації. До того ж, політичні події у нашій країні привертають все більше уваги на міжнародній арені, що зумовлює появу нових обсягів матеріалів для перекладу. З огляду на це магістерська робота присвячена особливостям перекладу англійських політичних заяв, комюніке та виступів на лексико-граматичному рівні.

Актуальність дослідження зумовлена динамізмом суспільно -політичного життя та активною діяльністю України, що викликає інтерес серед мовознавців та перекладачів. З огляду на це, для досконалого та якісного політичного перекладу необхідне напрацювання перекладацьких стратегій і тактик, які дали б можливість адекватно відтворювати різні типи політичних текстів, зокрема, офіційні заяви, комюніке та виступи, переклади яких наразі є мало дослідженими.

Практичне значення результатів дослідження полягає у можливості використання їх для подальшого, більш глибокого вивчення перекладів суспільно – політичної тематики та застосування описаних прийомів перекладу на практиці.

Новизну становить вивчення українського перекладу політичних заяв, комюніке та виступів політичних діячів й офіційних представників Європейського Парламенту, які ще не розглядалися у перекладознавчих працях останніх років. Матеріал представляє інтерес для наукового пошуку, оскільки містить актуальні поняття та назви, необхідні для вдосконалення майстерності перекладача, які лягли в основу укладеного тематичного глосарію.

Мета дослідження полягає у здійсненні перекладознавчого аналізу текстів заяв, комюніке та виступів політичних діячів шляхом виявлення лексичних та синтаксичних трансформацій та закономірностей при відтворенні оригіналу українською мовою.

Досягнення мети було зумовлено виконанням низки **завдань**: вивчити структурні особливості політичних виступів, заяв та комюніке; охарактеризувати загальні маркери перекладу суспільно – політичної тематики; здійснити перекладознавчий аналіз відтворення лексичних та граматичних одиниць

цільового тексту; виявити типологію перекладацьких трансформацій, застосованих для досягнення адекватності перекладу.

Об'єктом дослідження є переклад урядових документів: заяв, комюніке та виступів політичних діячів та офіційних представників.

Предметом дослідження є способи відтворення лексико – граматичних особливостей англomовного тексту в українському перекладі.

Теоретичну базу: склали праці таких науковців як Галинська О. М., Карпчук Н. П., Корунець І. В., Назаренко М. М., Падалка О.В., Селіванова О. О., Шаблій О. А.

Матеріалом дослідження слугували політичні промови, заяви, витяги з брифінгів стосовно ситуації в Україні, проголошені європейськими політиками.

Серед застосованих **методів** можна виокремити такі загально наукові методи дослідження, як аналіз, синтез, спостереження, узагальнення та філологічний перекладознавчі методи: метод суцільної вибірки, метод контент - аналізу, перекладознавчий зіставний метод, дескриптивний метод.

Структура роботи: робота складається зі вступу, трьох розділів (теоретичних та практичного) та висновків до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків, які містять глосарій та практичні матеріали.

РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ЗАЯВ, КОМЮНІКЕ ТА ВИСТУПІВ

1.1 Функції та ознаки урядових документів

Для дослідження були відібрані документи європейського уряду, розподілені на три групи: заяви, комюніке та виступи.

Виступ політика розуміється як різновид політичної промови, яку визначають як усний політичний текст, що проголошується перед масовою аудиторією, що містить назрілі завдання певної сфери громадського життя та дає рекомендації щодо їх здійснення [37, с. 67]. Зміст політичного виступу має бути зрозумілим для сприйняття та «своєю інформацією, і вербальним її втіленням має відповідати активній чи хоча б пасивній мовній компетенції загальної маси членів етнічного колективу» [37, с.67].

Політичні **заяви** у межах цієї роботи, відповідно до української дипломатичної енциклопедії, розглядаються як односторонні, двосторонні та багатосторонні дипломатичні документи уряду, міністерства закордонних справ, посольства країни. Не дуже великі за обсягом, вони є позиційними документами, які використовуються з метою оперативного реагування на події міжнародного життя, висловлення позиції країни з конкретного приводу та несуть змістовне смислове навантаження. Такі заяви не є прямим зверненням до тої чи іншої держави і тому не вимагають офіційної відповіді [37, с.122].

Комюніке, згідно з визначенням української дипломатичної енциклопедії, представляють собою офіційні повідомлення прохід або результат міжнародних переговорів про досягнуту угоду тощо. Двостороннє комюніке називають зазвичай «спільне комюніке» або «спільне повідомлення». Комюніке може бути докладним або стислим, з викладенням позицій сторін, прийнятих рішень. Воно може мати правові наслідки для сторін, у випадку якщо комюніке віддзеркалює досягнуті домовленості [37, с.156].

До головних функцій політичних текстів як таких можна віднести маніпулятивну; функцію переконання; інформативну; аргументативну; створення

переконливої картини кращого майбутнього, привернення уваги, заручення підтримкою, заклик до дій [3,с.8].

Ефективність впливу на реципієнта і дієвість маніпулятивних стратегій під час виголошення вимагає виваженого ставлення до змісту та форми промови, до використання мовних засобів, стилістичних прийомів. Завдяки мовним прийомам здійснюється управління поведінкою суспільства, формуються настрої, закликають до вирішення нагальних соціальних проблем.

Мова політичного діяча характеризується своєю продуманістю, для неї спеціально обираються експресивні лексичні одиниці та синтаксичні конструкції, які підсилюють емоційне сприйняття виступу з метою завоювати симпатії адресата, змусити його співпереживати, сприймати, переймати та поділяти бажаний для адресанта емоційний стан. Нерідко під час виступу політик переходить на імпровізацію, і перекладач завжди повинен бути до цього готовий. Особливо негативно на якості перекладу може позначитися ефект несподіванки тоді, коли оратор під час промови вносить корективи у заздалегідь підготовлений текст [6, с. 359].

Для офіційної мови політичного діяча притаманна загально вживана лексика, тематично обумовлені терміни на позначення найактуальніших економічних, фінансових, політичних понять, відомі широкому колу суспільства (*nuclear-free zone, gross national product, green economy, spokes person, purchasing power, austerity policy*); велика кількість клішованих одиниць (*doomed to failure, men of goodwill, danger, highlighting, putting forward a proposal, taking the initiative*); емоційно – оцінна лексика [20, с. 118]. Для текстів політичних виступів характерне використання власних назв, точних дат та чисел. Інколи можливо зафіксувати вживання неологізмів, що пояснюється тим фактом, що політична мова відображає найактуальніші події і явища життя суспільства, які можуть супроводжуватися появою нових понять (*Islamophobia, Arabization, democracy, post-truth era*). Крім того, типовим явищем є наявність загально прийнятих аббревіатур та скорочень

(OECD, OTAN, IMF, WHO, PACE, UNESCO, NGO, OPEC, IAEA, Euratom)
[25,с. 9].

1.2 Основні тенденції перекладу заяв, комюніке та виступів

Попри те, що проблемам перекладу й функціонування суспільно - політичної лексики вже присвячувалися праці Ю. А. Зацного, Р. П. Зорівчак, Л.С. Бархударов, О.М Галинська, М.С. Зарицький, Н.П. Карпчук, О.В. Пономаренко, О. О. Селіванова та інших науковців, відтворення цієї лексики як цілісної системи залишається все ще недостатньо дослідженим.

Для дослідження була використана запропонована у дисертації Г. С. Соловей класифікація політичних текстів на ядерні, периферійні, маргінальні. Відповідно, до ядерних належать політична заява, політичне звернення, політична програма. Периферійні тексти охоплюють політичну промову, політичну рекламу, політичний слоган, політичну біографію, політичне інтерв'ю, політичну статтю [34, с.10-11]. Політичними вважаємо лише ті тексти, які відповідають ядерним і периферійним критеріям «політичного», тобто саме такі тексти, які цікавлять нас для дослідження. Тому буде належно віднести заяви та комюніке до ядерних текстів, а виступи до периферійних.

Важливо зазначити, що кожна з цих трьох груп висуває власні вимоги до перекладу. Оскільки в ядерних політичних текстах домінує інформативна функція, тому специфіка перекладу заяв та комюніке полягає в тому, щоб насамперед була відтворена саме вона. У периферійних політичних текстах, до яких віднесено політичні виступи, основними функціями є аксіологічна і апелятивна, а інформативна, емотивна, експресив на функції виступають допоміжними. Для ядерних політичних текстів найбільш адекватним є використання еквівалентних відповідників, для периферійних – варіантних й контекстуальних [34, с.19].

Під еквівалентними розуміються такі перекладацькі відповідники, що є постійними рівнозначними. Вони представляють собою найстабільніший

варіант перекладу тієї чи іншої одиниці незалежно або майже незалежно від контексту. Еквівалентні відповідники найчастіше притаманні власним назвам, термінам (**the Charter of the United Nations – Статут Організації Об'єднаних Націй; Budapest Memorandum – Будапештський меморандум**). Варіантні відповідники стосуються лексем, що мають кілька варіантів перекладу, запропонованих у словнику. Майстерність перекладача полягає в умінні обрати найбільш доречний відповідник, зумовлений контекстом. Наприклад до слова *certificate* пропонуються такі варіанти перекладу, як **атестація, посвідчення, свідоцтво, довідка**, але для певного контексту правильний варіант один. І третій вид відповідників, контекстуальні, позначає такі, що використовуються нерегулярно, винятково. Такий варіант перекладу не фіксується словником та продиктований тільки конкретним контекстом. Такі відповідники ще називають контекстуальними замінами. Наприклад, вираз *broad* з урахуванням контексту можна перекласти як **широкий, широкомасштабний; situation – ситуація, стан речей, обстановка** [18, с.102-103], що і буде контекстуальним відповідником.

Отже, загальна картина перекладу заяв, комюніке та виступів передбачає використання еквівалентних, варіантних та контекстуальних відповідників. Це означає, що для перекладача трансформації не є головним інструментом, якщо порівнювати з маргінальними текстами політичного дискурсу (політичний анекдот, політична пародія, політичний афоризм, політичні мемуари, політичні чутки), специфіка перекладу яких полягає « у зменшенні ролі словникових відповідників і залученні більш творчих способів перекладу» [34, с.19].

І все ж таки, при виконанні будь –якого перекладу так чи інакше залучаються трансформації з метою досягнення як найбільш адекватного перекладу, адже « трансформації є невід'ємною частиною перекладацької діяльності » [18, с.102].

Лексичні трансформації становлять собою відхилення від прямих словникових відповідників та виникають, головним чином, тому, що об'єм

значень лексичних одиниць вихідної та перекладної мови співпадає. Граматичні трансформації полягають у перетворенні структури речення у процесі перекладу згідно з нормами мови перекладу. Різні дослідники наводять власні класифікації перекладацьких трансформацій. Перекладацькі трансформації поділяються на *лексичні* (перекладацька транскрипція, транслітерація та перекладацьке калькування), *граматичні* (дослівний переклад, розчленування речень, об'єднання речень та граматичні заміни) та *лексико-граматичні* (прийом антонімічного перекладу, прийом описового перекладу та прийом компенсації). За другою, виділяють трансформації *граматичні*, серед яких перестановки, заміни, опущення та додавання; *лексичні заміни* (конкретизація та генералізація) та *комплексні лексико-граматичні заміни* (антонімічний переклад). Необхідно зазначити, що перекладацькі трансформації у чистому вигляді зустрічаються нечасто. Як правило, різного роду трансформації здійснюються одночасно, тобто, наприклад, перестановка супроводжується заміною [18, с.104].

Розглядаючи окремі групи лексики, притаманної для текстів політичних заяв, комюніке та виступів, а саме терміни, кліше, абрєвіатури, неологізми та емоційно - оцінну лексику, можна описати основні способи для їхнього перекладу. Якщо говорити про терміни, то порівняно з науково – технічною термінологією, яка має вузьку сферу вживання, політичні терміни мають значно більше поширення: вони проникають в усі сфери життя [38, с. 256]. Термін може не мати національного забарвлення (*means of production, capital investments* – засоби виробництва, капіталовкладення), стосуватися певних країн (*austerity policy* – політика жорсткої економії) та бути характерними для однієї країни і виступати як реалія. Головним принципом перекладу термінів є використання терміна - еквівалента, що існує у мові перекладу, однак за відсутності такого перекладач має самостійно його створити [14, с.335].

Словниковий запас мови безперервно поповнюється новими абрєвіатурами, тому при їхньому перекладі перекладач може зіштовхнутися з

певними проблемами. Серед них відсутність еквівалентів аббревіатур, наявність аббревіатур, що можуть мати різну вихідну форму, а, як наслідок, і різне значення. Тож процес перекладу аббревіатур представляє певну складність для перекладача. Для безпомилкової передачі певної аббревіатури у тексті перекладу треба, перш за все, визначити природу аббревіатури, а далі підібрати спосіб перекладу [14, с.255].

Щодо власних назв, фахівці з перекладу радять застосовувати наступне правило: «Починаючи переклад власної назви, переконайся, чи існує вже її переклад. Це потрібно для того, щоб випадково не створити нову власну назву. А якщо власна назва є маловідомою, тоді потрібно перекладати її самостійно». Власні назви українською мовою передаються за допомогою: транскрипції, транслітерації, калькування або поєднання цих способів[1, с.96].

Кліше, що вживаються у мові вже значний проміжок часу, загалом, не складають труднощів для перекладу. Найбільш розповсюджений метод відтворення в таких випадках – це підбір еквівалентів у цільовій мові. Проблеми для перекладу являють собою такі кліше, що виникли не так давно і ще не мають закріпленого, усталеного варіанту перекладу[26].

Динамізм суспільно – політичного життя зумовлює виникнення численних новотворів, які створюють певні труднощі у кодифікуванні й перекладі. Політичний новотвір – це слово або словосполучення, «новизна й незвичність якого відчувається носіями певної мови, має значення «політичний» та/або функціонує в текстах політичного дискурсу» [34, с. 11]. Виділяють дві групи – новотвори – неологізми й новотвори-оказіоналізми. Перші в подальшому можуть увійти до лексичного складу мови, другі, найімовірніше, залишаться надбанням мовлення. У процесі свого розповсюдження і/або за старіння неологізми фіксують у словниках. Так перекладач володіє придатними прямими і/або варіантними відповідниками. Переклад оказіоналізмів, навпаки, потребує більш творчих прийомів, наприклад, утворення авторських аналогів [34, с.11-12].

Для емоційності висловлювання нерідко вживаються фразеологізми. Їхній переклад піддається схожим закономірностям: якщо у цільовій мові існує еквівалент, то саме його і слід використати; у разі багато значності обирається контекстуальний відповідник; за відсутності еквіваленту та неможливості дослівного перекладу слід вдатися до пояснювального, описового перекладу.

Підсумовуючи, можна сказати, що при перекладі лексики суспільно-політичної тематики, за відсутності вже існуючих відповідників, перекладач може вдатися до таких прийомів, як транскрипція, калькування, описовий або пояснювальний переклад, підбір контекстуального відповідника, вживання існуючого близького за значенням поняття або створення авторського аналогу [2, с.24].

1.3 Переклад англійських текстів на українську та їх специфіка

Переклад - це діяльність з інтерпретації змісту тексту однією мовою (мовою оригіналу) та створення нового еквівалентного тексту іншою мовою. Спочатку існував лише ручний переклад (виконаний людиною), але зараз робляться спроби автоматизувати переклад природними мовами (машинний переклад) або використовувати комп'ютери як допоміжні засоби для перекладу (автоматичний переклад) [69].

Метою перекладу є встановлення еквівалентності між вихідним і цільовим текстами, щоб вихідний і цільовий тексти мали однакове значення, виходячи з культурних особливостей і особливостей використання мови, якою вони були створені. Основними факторами, що впливають на переклад, є контекст, основні рівні та граматичні структури мови, традиції писемного та усного мовлення, а також фразеологія.

Перекладацьку діяльність можна розділити на два основні види перекладу. Письмовий переклад - це передача змісту вихідного тексту на

письмовий текст на письмовому або електронному носії з урахуванням норм і особливостей писемного мовлення обох текстів [5, с.359].

Усний переклад має на меті передати зміст речення, вимовленого представником культури мови оригіналу, мовою перекладу з урахуванням особливостей усного мовлення обох мов.

Усний переклад можна розділити на синхронний і послідовний. Варто зазначити, що переклад жестової мови зазвичай не класифікується як вид усного перекладу[33, с.22].

Професійний послідовний переклад розпочався на Паризькій мирній конференції 1919-1920 років. Історично синхронний переклад вперше широко використовувався на Нюрнберзькому процесі 20 листопада 1945 року - 1 жовтня 1946 року.

Пізніше синхронний переклад став домінуючим методом в ООН. Винахід комп'ютера сприяв створенню електронних словників, а згодом і програм автоматичного перекладу. Переклад, виконаний за їх допомогою, передбачає передачу не смислової частини мови, а емоційного аспекту[11, с.19].

Проблема таких перекладачів зводиться до самонавчання штучного інтелекту. Тим не менш, такі інструменти необхідні для перекладацької роботи, особливо у великих перекладацьких компаніях. Існують також онлайн-сервіси (наприклад, Google Translate), які автоматично перекладають окремі слова, речення або цілі фрази, спираючись на статистику людських перекладів окремих фраз. Послуги бюро перекладів користуються високим попитом у більшості країн світу, оскільки переклад необхідний у багатьох сферах людської діяльності.

Таким чином, переклад задовольняє комунікативні потреби мільйонів людей, які розмовляють різними мовами, і допомагає їм щодня долати мовні бар'єри, будь то в техніці, бізнесі, туризмі або повсякденному житті [8, с.66].

Метою перекладу є встановлення еквівалентності між текстами різними мовами. Іншими словами, щоб обидва тексти передавали одне й те саме

повідомлення. Незважаючи на різні перешкоди, які доводиться долати перекладачам, успішний переклад - це той, який відповідає двом критеріям: точності та надійності. Точність означає, наскільки точно переклад передає зміст вихідного тексту. Переклад здійснюється шляхом додавання або віднімання чогось зі змісту, посилення або послаблення елементів значення[14, с.135].

Прозорість - мається на увазі ступінь, до якого носій мови сприймає переклад не як переклад, а як вихідний текст, який відповідає граматичним, синтаксичним та ідіоматичним нормам мови. Переклади, які відповідають першому критерію, називаються "точними перекладами", тоді як переклади, які відповідають другому критерію, називаються "ідіоматичними".

Критерії оцінки достовірності перекладу залежать від тематики тексту, точності змісту вихідного тексту, типу, функції та використання тексту, його літературних якостей та соціально-історичного контексту. Критерії оцінки прозорості перекладу здаються простішими. Непрямий переклад викликає неприємні відчуття, а дослівний переклад, який виконується багатьма системами машинного перекладу, часто призводить до незв'язних речень.

Однак у деяких ситуаціях перекладачі можуть навмисно перекладати прямо. Наприклад, перекладачі романів або релігійних текстів часто перекладають якомога ближче до оригіналу. Для цього вони навмисно "розтягують" межі мови, щоб створити незвичний текст [9, с.88].

У сучасній теорії перекладу поняття точності та прозорості трактуються по-різному. У деяких культурах домінує думка, що прийнятний переклад повинен зберігати ідіому. Поняття точності та прозорості залишаються важливими на Заході. Однак в інших культурах це не завжди так. Наприклад, індійський епос "Рамаяна" має багато версій різними індійськими мовами, історії яких часто дуже відрізняються одна від одної. Звертаючи увагу на мову, яка використовується для перекладу індійськими мовами, можна виявити ступінь свободи, яку мають перекладачі. Якщо необхідно оцінити, наскільки

перекладач відповідає цим критеріям, одним із способів є аналіз основної філософії перекладача[1, с.23].

Філософія може бути відображена на окремих сторінках (місія, бачення, цінності), але цей текст, швидше за все, виконує лише естетичну функцію. Викликає більше довіри те, що "філософія" відображена в повідомленні, проходить через весь документ тощо.

У багатьох випадках переклад доводиться виконувати мовою оригіналу, оскільки правильного перекладу не існує.

Розглядаючи теоретичні аспекти перекладу англійських текстів українською мовою, необхідно пам'ятати, що кожна мова є унікальною і має свої виняткові особливості, які не можна ігнорувати при перекладі. Англійську мову часто називають відносно "легкою" для вивчення [14, с.30].

Однак те, що вона легка, не означає, що перекладачі, які працюють з цією мовою, не стикаються з певними особливостями та труднощами.

Одне із завдань, яке стоїть перед перекладачем, - перекласти якомога точніше, зберігши не лише зміст, але й стилістичне забарвлення тексту та мови. Звичайно, при перекладі художньої літератури не можна використовувати ті ж мовні засоби та синтаксис, що й при перекладі наукових статей.

Крім того, через емоційну насиченість творів англійських авторів, художні вирази при перекладі потрібно підбирати з особливою ретельністю. Англійська мова багата на ідіоматичні вирази, що є ще одним каменем спотикання для недосвідчених перекладачів[21, с.78].

Точний переклад стійких виразів є показником професіоналізму перекладача. В англійській мові є багато схожих за вимовою слів, що також може становити додаткові труднощі для перекладачів. Для перекладу англійських омофонів можуть допомогти "німі символи". Німі символи не можна прочитати, але вони можуть розрізнити окремі слова та словоформи на письмі [10, с.114].

Англійська мова має широкий спектр дієслівних форм, включаючи різні часи та підрядні способи. Наприклад, щоб описати майбутні події, англійці можуть використовувати дієслова в різних часах. Замість трьох часів, як в українській та англійській мовах, англійська має багато часів та їх форм. Ще одна особливість англійської мови - прямий порядок слів у реченнях.

В українській мові, як відомо, порядок слів досить вільний, і, переставляючи компоненти речення, можна акцентувати увагу на окремих словах, іноді навіть змінюючи зміст усього речення. Незалежно від того, яка мовна пара використовується для перекладу, якість перекладу безпосередньо залежить від досвіду та професіоналізму перекладача [18, с.103].

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I

У першому розділі дослідження було охарактеризовано офіційні документи, а саме політичну заяву, комюніке та виступ, їхні функції та ознаки, розглянуто основні засади їхнього перекладу, наведено класифікацію перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу.

До функцій розглянутих документів слід віднести інформативну, маніпулятивну, аргументативну, емотивну, переконання, заклик до дій. Публічний виступ політика є продуманим, для нього спеціально обираються експресивні лексичні одиниці та синтаксичні конструкції, які підсилюють емоційний вплив виступу. Для офіційної мови політичного діяча притаманна загально вживана лексика, терміни з галузі політики, економіки, фінансів тощо, клішовані вирази, власні назви, точні дати та числа, аббревіатури та скорочення, неологізми, емоційно забарвлена лексика. Повноцінне, адекватне відтворення політичного матеріалу, окрім прямої передачі змісту, має донести до реципієнта і емоційну складову, закладену в оригіналі, так само як і політичну спрямованість.

Також, спираючись на класифікацію текстів політичного дискурсу, запропоновану у дисертації Г.С. Соловей, заяви та комюніке було віднесено до ядерних політичних текстів, а виступи – до периферійних. Приналежність тексту до тої чи іншої групи визначає його основну функцію, а з цим – основне завдання перекладу та принципи, яких має дотримуватися перекладач. Для ядерних політичних текстів (куди належать заява та комюніке) головною функцією виступає інформативна, а найбільш адекватним у процесі перекладує використання еквівалентних відповідників, для периферійних текстів (серед яких виступ) –варіантних й контекстуальних.

Утім таке твердження не заперечує використання перекладацьких трансформацій, що є невід’ємною складовою перекладацької діяльності. За різними класифікаціями, їх поділяють на лексичні (перекладацька транскрипція, транслітерація та перекладацьке калькування, конкретизація та

генералізація), граматичні (дослівний переклад, розчленування речень, об'єднання речень, перестановки, заміни, опущення та додавання) та лексико-граматичні (прийом антонімічного перекладу, прийом описового перекладу та прийом компенсації).

Окрім того, було описано способи перекладу окремих груп лексики, характерної для заяв, комюніке та виступів, а саме термінів, скорочень, власних назв, кліше, неологізмів, емоційно-оцінної лексики. За відсутності вже існуючих еквівалентних або контекстуальних відповідників, перекладач може вдатися до таких прийомів, як транскрипція, калькування, описовий або пояснювальний переклад, вживання існуючого близького зазначенням поняття або створення авторського аналогу.

РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФАХОВОЇ МОВИ АНГЛІЙСЬКОЇ ДИПЛОМАТІЇ

2.1 Лінгвокультурологічні особливості перекладу фахової мови дипломатії

Вивчення мови дипломатії, особливостей дипломатичної термінології та дипломатичних ритуалів є надзвичайно актуальним і перспективним питанням, оскільки від знання мови залежить успіх місії дипломата.

Дипломатія є основою успішної комунікації на міжнародному рівні. Вона відображає соціальну взаємодію різних країн протягом багатьох років і допомагає зменшити кількість конфліктів у світі.

Дипломатична комунікація відіграє важливу роль у сучасних політичних відносинах, оскільки безпосередньо впливає на зовнішню політику країни. Тому необхідно вивчати дипломатичні терміносистеми для того, щоб закріпити та оцінити характеристики дипломатичної термінології.

Дипломати стикаються з низкою вимог, яких вони повинні дотримуватися, щоб безкарно представляти свою країну на міжнародній арені [17, с.65].

По-перше, необхідно дотримуватися традиційного етикету та дипломатичного протоколу.

По-друге, мова дипломатів повинна відображати їхні мовні навички та інтелект. Вони повинні вільно володіти кількома мовами і мати базові знання з історії, культури, географії, економіки, літератури загалом і країни, з якою ведуть переговори [16, с.85].

По-третє, дипломати повинні вміти швидко реагувати, вловлювати всі реакції співрозмовників, розуміти приховані смисли і натяки, бути гнучкими в розмові [5].

Неадекватний або неправильний переклад при використанні дипломатичної термінології може призвести до проблем у розумінні та інтерпретації понять, що, в свою чергу, знижує ефективність міжнародної комунікації. Дипломатична термінологія характеризується ретельним

добором слів і виразів, синтаксичною структурою та поєднанням мовних і немовних символів. Особлива увага до мови завжди була головним інструментом дипломатів і допомагала уникати конфліктів [25, с.67].

Багато українських та зарубіжних науковців, серед яких О. Мацько, Н. Поліщук, В. Баб'юк та інші, досліджували окремі аспекти дипломатичної мови, її перекладу та формування.

У сучасній лінгвістиці вираз "дипломатична термінологія" використовується для позначення різноманітних понять:

- Власне мова, якою користуються дипломати під час переговорів та листування (наприклад, французька, англійська, арабська);
- Сукупність слів або виразів, які складають загальний дипломатичний словник;
- Вирази стриманості та обережності в розмові;
- Переговорний жаргон, який дозволяє дипломатам висловлювати суперечливі ідеї у ввічливій формі [18].

Проблема визначення міжнародних дипломатичних термінів, тобто тих, якими користуються дипломати всіх країн, завжди була дуже серйозною. На певних етапах історії суспільств різні мови, такі як латинська, грецька та французька, набували статусу міжнародної дипломатичної мови заради міжнародної політичної доцільності.

У наступні роки в дипломатичних колах англійська та французька мови змагалися між собою за домінуючу мову дипломатії: у 1945 році на конференції в Сан-Франциско офіційними дипломатичними мовами було визнано п'ять мов - англійську, іспанську, китайську, французьку, російську. Пізніше до цього списку додалася арабська [20].

Хоча англійська мова залишається мовою переваги в дипломатії, класичні правила геополітики та традиції дипломатичного протоколу (Віденський конгрес 1815 року та Аахський протокол 1818 року) були створені в період французького домінування [71].

Хоча в українській дипломатичній термінології багато слів іншомовного походження, що мають українські відповідники, мовний етикет і правила дипломатичного мовлення, що формувалися у результаті довготривалої міжнародної співпраці, потребують обов'язкового вживання слів і виразів саме іншомовного походження (*агреман, аташе, комюніке, дуайєн, денонсація, екстрадиція, кур'єр, регламент* і т.д.) [43, с.10].

Таким чином, можна зробити висновок, що дипломатична термінологія - це складне явище, що вимагає точності, використання кліше, ясності, багатозначності, фонових знань і навичок.

Дипломатична термінологія - це структурована система лексичних одиниць, яка характеризується постійним оновленням та використанням асимільованих або неасимільованих запозичень. Все це ускладнює переклад, оскільки дипломатичні документи вимагають не тільки передачі змісту, але і його прагматики, дотримуючись при цьому норм дипломатії [37].

Переклад термінології вимагає особливої уваги та знань. Основним етапом перекладу терміну є розуміння його контексту та значення, а також переклад його значення за допомогою експерта [70].

Основними проблемами при перекладі дипломатичних термінів є аббревіатури, словосполучення та неасимільовані запозичення.

Лексичні значення слів можуть об'єднуватися на основі екстралінгвістичних ознак, які пов'язують значення із зовнішнім світом (у випадку термінології - з понятійною системою певної наукової галузі), та лінгвістичних ознак, які ґрунтуються на внутрішньомовних зв'язках [22, с.219].

Ці відношення фахівці визначають як тематичні та лексико-семантичні групи відповідно. Робота сучасних лінгвістів над принципами виокремлення таких груп ґрунтується на вивченні лексичних систем.

Метод вивчення таких груп допомагає простежити шляхи формування та лексичного наповнення термінології, а також процеси, завдяки яким вони перетворюються на структурно організовані комплекси (термінологічні

системи). Тематичні та лексико-семантичні групи аналізуються за різними критеріями:

- 1) семантична близькість
- 2) часткова або повна заміна компонентів у контексті
- 3) синонімічні або антонімічні відношення тощо [33].

Також, розглядається поняття лексико-тематичної групи та лексико-семантичної групи, розрізняючи їх наступним чином: лексико-семантичні групи ґрунтуються на елементах з однаковим співвідносним значенням і включають синоніми, антоніми та інші групи слів, об'єднані спільною семантикою; тематичні групи об'єднуються за класифікацією реальних предметів, понять і явищ [33].

Лінгвісти намагалися класифікувати та систематизувати українську та англійську дипломатичну лексику. Класифікацію української дипломатичної лексики здійснила Н. Поліщук, яка запропонувала такі тематичні групи:

- 1) слова на позначення назв дипломатичних документів - протоколів, угод, договорів, хартій, грамоток;
- 2) слова на позначення назв осіб як дипломатів: консул, радник, генеральний секретар, референт, резидент-представник, тимчасовий посланник, повноважний міністр;
- 3) форми титулів і позначень: ерцгерцог, президент, пан;
- 4) назви дипломатичних або міжнародних організацій - генеральне консульство, дипломатичне представництво, дипломатична місія, дипломатична комісія, місія;
- 5) власне міжнародна лексика - демаркація, демарш, імплементація;
- 6) міжнародно-правова термінологія [27, с.132].

Англійська мова була й залишається мовою міжнародного спілкування – глобальною мовою, яка є офіційною для 400 млн. людей. В таких умовах активно розвивається англомовна лінгвістика. У ній виокремлюється англійська для спеціальних цілей (англ. English for Special Purposes), а в тій – юридична англійська (англ. LegalEnglish) [24, с.75].

Серед великої кількості запозичених міжнародних термінів та термінологічних словосполучень особливе місце займають терміни англійського походження. Вони існують у чистому вигляді або у комбінованій формі: *career diplomat*, *diplomatic immunity*, *full powers*, *letters of recall* [45, с.476].

Термінологічно цей тип документів характеризується використанням термінів інших мов, особливо грецької та латинської. Для точного розуміння слід навести декілька прикладів, як от:

- *Depositary* (депозитарій) – «держава чи міжнародна організація, що бере на себе зобов'язання зберігати текст якогось міжнародного договору, документи про його ратифікацію»;
- *Pact* (пакт) – «міжнародний договір»;
- *Protocol* (протокол) – «сукупність загальноприйнятих у міжнародних відносинах правил, що визначають порядок здійснення різноманітних дипломатичних актів, форми зносин між дипломатами та керівними державними діячами різних країн» [20, с. 118].

Найбільш чітко спеціальна лексика вживається в установчих документах (статутах) і регламентах. Типовими в них є застосування положень: *Statute* (статут), *Purpose* (мета), *Structure* (структура), *Membership* (членство), *Expenses* (витрати), *Constitutional changes* (статутні зміни), *Final clause* (прикінцеві положення). Для кожного з документів є характерним вживання певного набору ключових слів-термінів, як от: *to be bound by*; *to be deposited in the archives*; *to be open for signature*; *to be subject of ratification*; *to enter into force*; *to express consent*; *Parties*; *ratification and accession* тощо [47, с. 235].

Як приклад можна навести групи специфічних для кожного положення слів, які часто застосовуються: *statute*: *immunities*, *legal capacity*, *privileges*, *seat* (статут: імунітети, правочинність (правоздатність), привілеї, становище); *purpose*: *functions*, *objectives*, *preamble* (мета: функції, цілі, преамбула); *structure*: *representative organs*, *executive organs*, *composition*, *appointment* (структура: представницькі органи, виконавчі органи, склад, призначення на

посаду); membership: full members, eligibility, approval, associate members (членство: повноправні члени, виборність (членство), згода, асоційовані члени); expenses: budget income, compulsory contribution, voluntary contribution, fees (витрати: бюджет, надходження, обов'язковий внесок, добровільні внески); constitutional changes: amendment, review, constitution (статутні зміни: поправка, перегляд, статут); final clause: signature, ratification, entry into force, reservations (прикінцеві положення: підписання, ратифікація, вступ у силу, окремі умови). Їх роль полягає в засвідченні загального змісту тієї чи іншої частини документа, його жанру, лексичному формуванні мовного контексту [56, с. 45].

Поділ термінології на тематичні групи є суб'єктивним процесом і певною мірою залежить від думки та судження дослідника.

Варто зазначити, що мовознавці зазвичай розглядають дипломатичну лексику насамперед як складову міжнародно-правової системи. Дипломатія та міжнародне право значно розширили свої межі і зараз тісно переплітаються з економікою, маркетингом, екологією, правом, спортом та мистецтвом. Вона настільки тісно переплетена з екологією, правом, спортом, мистецтвом, військовими і технологічними науками, що включає в себе широкий спектр лексики [48, с.27].

Для правильного розуміння та перекладу терміна важливо знати його словотвірну та морфемну структуру, а також семантичні відмінності від загальноживаних слів.

Аналіз формальної структури англійської та української дипломатичної термінології дозволив нам виокремити такі структурні типи термінології, як терміни-слова та одиничні терміни (молексеми), а також двокомпонентні, трикомпонентні та багатоконпонентні конструкції, залежно від кількості компонентів у слові або словосполученні. До слів також належать складні слова, утворені додаванням звуків основи, з дефісом або без нього [44].

Аналіз вибірки англійських та українських дипломатичних термінів показує, що терміни-слова складають 223 лексичні одиниці, що відповідає

43,8% від загальної кількості технічних термінів. За даними дослідження, складні терміни становлять 56,2 % (287 одиниць) проаналізованої лексики, з яких 32,1 % (164 одиниці) мають два компоненти, а 24,1 % (123 одиниці) - три і більше компонентів [42, с. 235].

Формально-структурний аналіз типів дипломатичної термінології показав, що з формальної точки зору в досліджуваних терміносистемах багатокомпонентні терміни та словосполучення, тобто двокомпонентні лексичні одиниці, переважають над термінами-словами.

Як уже зазначалося, дипломатичні терміни можна поділити на двокомпонентні, трикомпонентні та багатокомпонентні (складаються з чотирьох і більше слів); дипломатичні терміни, що складаються з двох слів, становлять 32,1% (164 слова) від досліджуваних лексичних одиниць [69].

Багатокомпонентні термінологічні одиниці (поєднання термінів і словосполучень) становлять основну частину проаналізованих спеціалізованих лексичних одиниць [46].

Оскільки поодинокі терміни не завжди здатні назвати складні процеси, явища та символи, у сучасних словниках переважають словосполучення, які не лише називають і виокремлюють нові поняття, а й систематизують парадигматичні відношення між ними та відображають системний зв'язок одиниць певної термінологічної системи. Існує спосіб, як це зробити.

Емпіричні спостереження показують, що присутність термінів-слів у текстах значно зменшилася, натомість значно зросла роль багатокомпонентних термінів [53, с.112].

У сучасній термінології домінують складні терміни. Причиною цього, є те, що складні терміни можуть відображати необхідні ознаки поняття, яке називається [19].

Порівняно з моністичними термінами, багатозначні терміни демонструють здатність до конкретизації значення за рахунок використання ключових слів. Форма багатозначних складних термінів дозволяє їм точніше відображати зміст певного поняття в будь-якій науці, передаючи більше

диференційованих ознак поняття і сприяючи точності його значення. Аналіз показує, що двокомпонентні словосполучення широко поширені в лінгвістичній термінології [49, с.162].

Значний інтерес для кількісного та якісного аналізу англійської дипломатичної лексики становить кількісне порівняння лексичних одиниць відповідно до їхньої належності до певної частини мови.

На основі аналізу фактичного матеріалу можна зробити висновок, що в дипломатичних глосаріях значно переважають багатоконпонентні терміни та словосполучення, що є характерним для термінології сучасних мов.

Аналіз кількісних співвідношень одиничних лексичних одиниць за належністю до певної частини мови показує, що понад дві третини словосполучень представлені іменниками [54, с.212].

Коли створюється новий термін, лінгвісти стикаються з проблемою репрезентації терміна в рідній мові. Ця проблема вимагає точного вирішення, оскільки кожен термін повинен гармоніювати з термінологічною системою, бути вдалим, евфемістичним і здатним утворювати похідні. Лінгвістичні способи творення термінів у будь-якій мові світу можна поділити на три групи:

- 1) використання наявних мовних ресурсів;
- 2) модернізація існуючих медійних ресурсів;
- 3) використання нових мовних ресурсів [50, с.7].

Мови англійської дипломатії мають давні традиції термінотворення, а їхні терміносистеми формувалися на власній мовній основі з урахуванням того, що вже було напрацьовано [13, с.313].

В українському термінотворенні, як і в англійському, основним підходом до термінотворення було і залишається дотримання балансу між національною мовою та міжнародними мовами і запозиченнями.

Українська терміносистема має такі характерні способи творення:

- морфологічні способи (за відповідними словотвірними моделями);
- семантичні методи, які надають спеціальних значень словам у природних мовах;

- різні види запозичень (словоскладання та семантичне калькування) [32, с. 506].

Українська та англійська термінологія формується переважно такими способами:

1. лексико-семантичний (внутрішнє позначення) - використання наявних у мові слів як назв наукових понять. Це найдавніший спосіб термінотворення, різновидами якого є метафоризація та метонімізація.

2. морфемний - утворення термінів за допомогою префіксів, суфіксів, складних слів, основ і словосполучень. Це найпродуктивніший спосіб творення словника.

3. синтаксичний - використання словосполучень для найменування наукових понять.

4. запозичення - називання наукового поняття іншим словом. Часто в дипломатичних промовах використовуються запозичення з латинської, грецької, англійської або французької мов[13, с.314].

2.2 Труднощі перекладу англійської юридичної термінології

Кожен переклад є унікальним та індивідуальним явищем. Переклади одного і того ж тексту відрізняються не тільки через лінгвістичні особливості вихідного тексту, але й тому, що відображають індивідуальність перекладача. Коли йдеться про соціальне регулювання права, обґрунтованість перекладу має особливе значення і юридично підтверджується ефективністю застосування норми на практиці та її правовим впливом на громадян.

З усіх існуючих видів перекладу юридичний переклад вважається одним з найскладніших з кількох причин. Однією з головних особливостей цього виду перекладу є наявність специфічних термінів, що визначають і називають юридичні поняття. Через контакт різних правових систем і правових культур між собою юридичний переклад є більше актом міжкультурної комунікації,

ніж міжмовної, а розбіжності між цими системами спричиняють багато проблем у юридичному перекладі [31, с.119].

Термінологічні особливості українського правового поля, зумовлені поєднанням слів, термінів і правових понять різного походження та періодів, а також загальна термінологічна невпорядкованість правового дискурсу, є складними перешкодами для юридичного перекладу.

По-перше, юридичний переклад буквально включає в себе безліч складних і заплутаних виразів, характерних для юридичних документів. Навіть рідною мовою неспеціалісту досить складно зрозуміти юридичні документи. Цей вид перекладу вимагає від перекладача чітких і глибоких знань юридичних процедур, таких як реєстрація акціонерного товариства, випуск акцій або виплата дивідендів[65].

Перекладач повинен знати, як укладаються контракти та угоди, як працює оподаткування тощо, щоб перекласти текст юридично правильно і точно. По-друге, перекладач повинен добре розуміти текст документа, що часто вимагає не лише юридичної освіти, а й великого практичного досвіду.

Адже правові системи різних країн дуже відрізняються одна від одної, і мова оригіналу або перекладу може не мати еквівалентного значення того чи іншого поняття. Тут вступають у гру інтуїція, логіка і, звичайно ж, великий практичний досвід. По-третє, в юридичному перекладі немає місця помилкам [72].

Перекладачам часто доводиться мати справу з фінансовими та бухгалтерськими документами, що містять багато цифр. При перекладі необхідно враховувати особливості написання цифр і математичних символів у різних країнах.

Якість перекладу означає адекватну передачу спеціальної лексики та термінології. Термінологія необхідна для правильної і точної специфікації явищ. Термінологія передає важливу інформацію. Тому термінологія є основною одиницею тексту і її переклад пов'язаний з певними труднощами. Наприклад, часто буває так, що термін вихідної мови має близьке, але не

тотожне значення в мові перекладу, або що явище, яке знаходиться за межами однієї мови, в різних мовах сприймається по-різному[40, с.13].

Найбільша складність у юридичному перекладі - це ретельність і точність передачі змісту тексту. Наприклад, про якість юридичних документів, пов'язаних зі стягненням боргів або ліквідацією компанії, не може бути й мови, оскільки неточність може вплинути на репутацію конкретного бізнесмена, реалізацію конкретного інвестиційного плану або ухвалення конкретного рішення. Крім того, що стосується захисту бізнесу, юридичні терміни, поняття, назви установ, законодавчих актів і різних нормативних документів у перекладі повинні бути абсолютно зрозумілі як відповідачу, так і позивачу, щоб повністю виключити непорозуміння [63].

У юридичному перекладі точність перекладу має вирішальне значення, оскільки перекладений матеріал є основою для прийняття важливих рішень. Крім того, правильний переклад юридичного матеріалу передбачає не лише передачу змісту матеріалу, але й більш ретельну передачу його структурної форми, порядку та розташування частин матеріалу та порядку викладу (наприклад, порядок розташування пунктів та підпунктів, їх позначення тощо). Специфіка юридичного перекладу як міжкультурного акту комунікації полягає насамперед у його міждисциплінарному характері, оскільки він знаходиться на перетині юриспруденції, лінгвістики та перекладознавства.

Усі юридично обов'язкові документи мають встановлений формат, а когнітивна інформація, що міститься в них, повинна бути оформлена одноразово відповідно до суворих конвенцій. Як джерелом, так і одержувачем таких документів на практиці є адміністративні органи, які вимагають документи для перевірки прав і повноважень зацікавлених осіб.

Текст документа зазвичай перекладається за готовим зразком, оскільки при перекладі надається перевага однозначним еквівалентам та однозначним трансформаціям [5].

Словник лінгвістичних термінів дає таке визначення перекладу: "Трансформація:

1) Метод створення вторинної мовної структури, що складається з природних варіацій базової моделі (або стрижневої структури);

2) символічно виражена морфосинтаксична відповідність між подібними реченнями або словосполученнями, знайденими в даному корпусі" [6, с.189].

Перекладацькі трансформації поділяються на такі типи:

1) Словотвірні трансформації. До цього типу належать перекладацька транскрипція, транслітерація, калькування, лексична та семантична заміна (конкретизація, генералізація, модуляція).

2) Граматичні трансформації. Синтаксичне уподібнення (дослівний переклад), розбиття речення на частини, об'єднання речень, граматична заміна (форми слів, частин мови та компонентів речення).

3) Комплексні, тобто лексичні та граматичні трансформації. Сюди відносяться такі прийоми, як: антипереклад, пояснення (описовий переклад), компенсація [29, с.212].

Отже, як показує аналіз наведених вище точок зору, не існує загальної класифікації перекладацьких трансформацій та способів їх реалізації [68].

Незважаючи на те, що поняття трансформації досі неоднозначно трактується лінгвістами, як загальний термін, перекладацьку трансформацію визначають як перетворення, за допомогою якого можна здійснити перехід від одиниць вихідного тексту до одиниць перекладу. Незважаючи на існування різних класифікацій, більшість лінгвістів розрізняють два типи трансформацій: граматичні та лексичні. Граматичні перетворення стають необхідними в основному через відмінності в структурі двох мов, які можуть проявлятися у вигляді повної або часткової невідповідності [12, с.313].

Лексичні перетворення стають необхідними через лексичні відмінності, тобто відмінності в семантичній структурі двох мов, тобто відмінності в значенні слів, відмінності в сполучуваності або відсутності слів з відповідними значеннями в мові перекладу і відмінності у слововживанні.

Трансформації рідко трапляються в "чистому вигляді". Вони включають заміни, граматичні трансформації включають лексичні трансформації і так далі.

Мовна специфіка лексичного та граматичного рівнів адміністративно-правових документів зумовлює використання різних перекладацьких трансформацій при перекладі [51, с.10].

Розглянемо застосування перекладацьких трансформацій на прикладі перекладу адміністративно-правових документів англійською мовою. При перекладі текстів зустрічаються власні іменники - назви людей, місць, мікропросторів (назви вулиць, площ, бульварів і т.д.) та організацій.

Найпростіший спосіб перекладу документа - транслітерація або транскрипція. По суті, цей спосіб схожий на запозичення іноземної мови. Його графічна транслітерація використовується як еквівалентний переклад реального терміну. У письмовому перекладі переклад відтворюється графікою мови перекладу, тоді як в усному перекладі він вимовляється відповідно до фонетичних правил мови перекладу. Якщо транслітерація як єдиний засіб передачі без еквівалентних одиниць є успішною, вона може збагатити мову перекладу новими лексичними одиницями. [29, с.212].

Перевагою транслітерації є її надійність. Перекладач передає лише графічний та фонетичний аспекти терміну. Значення розкривається через контекст.

Таким чином, перекладач може уникнути пояснення певних понять та їх неправильного перекладу. Недоліком транслітерації як методу перекладу є те, що механічна передача лексичних одиниць не завжди передає їх значення іншій людині і може знадобитися додаткове пояснення [55, с.80].

Цей метод часто використовується для перекладу абревіатур військових блоків, політичних партій, промислових компаній, різних асоціацій тощо [41, с. 67].

В англійській мові терміни-слова і термінісловосполучення, запозичені з інших мов, адаптують до правил термінотворення, які є властивими

англійській мові. Один із способів творення нових термінів є зміна значення слів загальнолітературної мови і термінів, які запозичені із інших галузей науки й техніки. Розрізняють наступні типи термінів:

1) прості, тобто такі, що складаються з одного слова (bribe – підкуп; хабар);

2) похідні – створені за допомогою суфіксів (police – охорона порядку, підтримання порядку), префіксів (prolong – подовжувати) або суфіксів і префіксів одночасно (adventurism – авантюризм, авантюрність);

3) складні – що складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс (blacklist – чорний список);

4) терміни-словосполучення – що включають кілька компонентів (larceny of goods found – привласнення знахідки)[26, с.50].

Серед юридичних термінів переважають в основному терміни-словосполучення, основною ознакою яких є їх відтворюваність у професійній сфері вживання для вираження конкретного спеціального поняття та стійкість в межах певної терміносистеми. Під час перекладу термінів права найбільш поширеними лексичними трансформаціями є:

– переклад за допомогою лексичного еквівалента, наприклад: legal case – судова справа, forensic medical examination – судово-медична експертиза, common law – загальне право, family law – сімейне право, corporal punishment – тілесне покарання; assassin – убивця);

– калькування – відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова чи словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) чи фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами мови, наприклад: accomplice of attempt – співучасник у замаху на життя; according to law – відповідно до закону, multiple accredit – множинне акредитування); multiple accredit – множинне акредитування;

– транскрибування – формальне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови перекладу, наприклад: securutization, lex scripta – писаний закон, ultra vires – поза компетенцією або за межами повноважень);

– транслітерація – формальне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу, наприклад: *solicitor* – солісітор, *barrister* – баррістер, *legitimism* – легітимізм, *vice-chancellor* – віце-канцлер, *viceconsul* – віце-консул);

– описовий переклад – це лексико-граматична трансформація, за якої лексична одиниця мови оригіналу замінюється словосполученням, яке дає її пояснення або визначення, наприклад: *official accusation* – офіційне звинувачення (у здійсненні злочину);

– приблизний переклад – переклад, за якого зберігається основне значення слова, проте в мові мети слово відрізняється від мови оригіналу лексичним фоном, наприклад: *police photographer* – судовий фотограф, *notary public* – державний нотаріус;

– переклад із допомогою аналога – одного із декількох можливих синонімів, наприклад: *claim* – позов; праводомогання; претензія; вимога, *notice* – попередження, повідомлення, заява, сповіщення, попереджати, заявляти сповіщати; сповіщення про готовність судна до завантаження; нотіс; знання, обізнаність;

– переклад шляхом створення неологізму, неологізм у юридичній лінгвістиці передбачає наявність слова чи словосполучення, якого не існує в правовій системі мови перекладу, наприклад: *stay-in* – пікетування; *has-been* – політичний діяч, який утратив свій вплив[18, с.103].

Таким чином, дипломатичні терміни є динамічними мовними знаками. Творення нових дипломатичних термінів відбувається за тією ж словотвірною моделлю, що і для загальноновживаних слів, і за допомогою тих же словотворчих засобів. Важливе місце в морфологічному словотворенні посідає афіксація, тобто деривація за допомогою поєднання афіксальних морфем і словотворчих засобів [67].

Існує багато моделей словотвору за допомогою афіксації, але лише деякі з них були обрані в якості технічних термінів. Проте, на думку багатьох науковців, афікси стають одним із головних чинників системної організації

термінології. Так, Т. Панько підкреслює, що "морфологічна структура закінчень слів, утворених за допомогою афіксів, органічно закладає основи тієї структурної системи, яка має першочергове значення для термінології" [37, с.156].

Аналіз морфологічної структури досліджуваної вибірки дипломатичних термінів показав, що більшість з них є іменниками.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II

Проведене дослідження дозволяє зробити такі висновки:

1. політичний дискурс є підтипом статусно-орієнтованого дискурсу, спрямованого на мовну взаємодію соціальних груп та інститутів. Основною метою комунікативного акту політичного дискурсу є вплив на співрозмовника, а його основними функціями - переконання та аргументація.

2. термінологічні системи в кожній галузі мають два елементи: термінологію та термінологічні системи. Термінологічна система - це сукупність термінів певної галузі, які обслуговують певну теорію чи концепцію.

3. термінологічні ознаки: системність, моносеміотичність, нейтральність, стислість, точність і однозначність. Терміни та загальноживані слова активно взаємодіють, внаслідок чого відбуваються процеси термінологізації та детермінологізації.

4. терміни в термінологічній системі класифікують і вивчають за трьома основними принципами: за галуззю знань, за частковою репрезентацією та за типом системних відношень

5. взаємозв'язки термінів у термінологічній системі ґрунтуються на логічних семантичних відношеннях. Теорія семантичних полів у термінології має два напрями: вивчення парадигматичних відношень і синтаксичних відношень.

6. основними лексико-тематичними групами термінів у дипломатичних терміносистемах є назви дипломатичних документів, дипломатів, форми титулів, назви дипломатичних установ і міжнародних організацій, міжнародна лексика та лексика міжнародного права.

Отже, у розділі 2 окреслено основні лінгвістичні та культурні особливості перекладу дипломатичного жаргону. Визначено основні проблеми перекладу дипломатичного жаргону, серед яких аббревіатури, неасимільовані запозичення, хибні друзі перекладача, латиниця, полісемія та синонімія.

Крім того, було виділено лексико-тематичні групи термінів дипломатичного дискурсу, серед яких назви дипломатичних документів, дипломатів, форми титулів, назви дипломатичних установ та міжнародних організацій, міжнародна лексика та лексика міжнародного права. Цей перелік не є вичерпним, оскільки постійно з'являються нові терміни. Результати дослідження можуть бути використані при укладанні спеціалізованих словників та в навчальному процесі при вивченні фахових дисциплін з дипломатії.

РОЗДІЛ III. АНАЛІЗ ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ЄВРОПЕЙСЬКИХ УРЯДОВИХ ДОКУМЕНТІВ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ

Для здійснення зіставного перекладознавчого аналізу було відібрано 20 текстів оригіналу та відповідно 20 текстів перекладу, а саме виступи політичних діячів та офіційних представників Європейського парламенту, спільні заяви з представниками інших європейських країн у часовому проміжку з 2017 по 2023 рік. Тексти було розподілено на три групи: заяви, комюніке та виступи. Їхня тема переважно стосується політичної ситуації в Україні. Матеріал дослідження було відібрано на офіційному сайті європарламенту в Україні у розділі «Двосторонні відносини» («Bilateral relations») загальний обсяг текстів оригіналу становить 24 сторінки, перекладу – 24 сторінки.

З опрацьованих текстів заяв, комюніке та виступів було виокремлено одиниці лексики суспільно-політичної, військової тематики та укладено глосарій загальною кількістю 103 одиниці.

3.1 Особливості перекладу офіційних заяв англійською мовою

У ході порівняльного аналізу будуть наведені цілісні фрагменти, окремі речення, або слова та словосполучення. Розглянемо вступну частину заяви(**statement**) Жан-Марка Еро щодо ситуації на сході України від квітня 2017року.

«This morning, an incident occurred in the village of Pryshyb, Luhansk region, Ukraine, in which an OSCE monitoring mission patrol was hit: one person was killed and two wounded. The gravity of this incident is yet another indication of the volatile situation in eastern Ukraine.»

«Сьогодні вранці у с.Пришиб Луганської області, в Україні, стався інцидент, в якому постраждав патруль моніторингової місії ОБСЄ: наразі

йдеться про одного загиблого та двох поранених. Особлива серйозність цього випадку є черговим свідченням нестабільності ситуації на сході України».

Переклад цього фрагменту адекватно передає зміст оригіналу, задля чого були здійснені граматичні трансформації. Спершу, бачимо, що неозначений артикль на початку речення свідчить про те, що слово *incident* є ремою, а тому у перекладі *інцидент* був перенесений у кінець головного речення, з інверсією підмет -присудок, що і слугує для вираження реми в українській мові. Усе це речення містить абсолютну дієслівну конструкцію, яку замінено у перекладі на сурядну частину складного речення. У другому реченні спостерігаємо транспозицію, заміну прийменника на іменник: *volatile situation in eastern Ukraine – нестабільність ситуації на сході України*. Переклад лексики не склав труднощів, адже вона має свої відповідники в українській мові, як, наприклад загальновідома аббревіатура *OSCE – ОБСЄ* та термін *monitoring mission – моніторингова місія*.

"I call on all parties to the conflict, and especially the separatists, to ensure free, unhindered and safe access for the OSCE mission to the area of responsibility and to join the implementation of the Minsk agreements, the only way to resolve the conflict. France and Germany, within the framework of the Normandy format, will make continuous efforts to achieve this goal."

«Я закликаю всі сторони конфлікту, і особливо сепаратистів, забезпечити вільний, безперешкодний та безпечний доступ місії ОБСЄ до зони її відповідальності та долучитись до виконання Мінських угод –єдиного шляху до розв'язання конфлікту. Франція та Німеччина, в рамках Нормандського формату, докладатимуть постійних зусиль для досягнення цієї мети».

У завершальній частині заяви, як це видно, майже не довелося вдаватися до граматичних трансформацій. Обставина способу дії, виражена прийменником з іменником, замінена на український прикметник: *take continuous efforts – докладати постійних зусиль*. А загалом структура речень перекладу є речення оригіналу, у тому числі звернення від першої особи. На рівні лексики можна відмітити вживання характерних для політичної мови

кліше, таких як *I call on – Я закликаю, to join the implementation – долучитись до виконання, resolve the conflict – розв'язання конфлікту, make an effort – докладати зусиль*. Також фігурують власні назви сфери міжнародної політики: *Minsk agreements – Мінські угоди, Normandy format – Нормандський формат*.

У подібній за змістом заяві речника МЗСМР Франції теж можливо виокремити деякі перетворення.

"France is concerned about the increase in ceasefire violations in eastern Ukraine in recent days. These violations have reportedly resulted in the deaths of five people, including one civilian, over the past 24 hours. We call on the parties to adhere to the ceasefire and complete the withdrawal of heavy weapons in accordance with their repeated commitments."

«Франція занепокоєна збільшенням випадків порушення режиму припинення вогню на сході України протягом останніх днів. Як повідомляється, зазначені порушення спричинили загибель п'яти осіб, в тому числі одного мирного жителя, за останню добу. Ми закликаємо сторони дотримуватись режиму припинення вогню та завершити відведення важких озброєнь у відповідності до неодноразово взятих на себе зобов'язань.»

У першому реченні спостерігаємо додавання: *increase in ceasefire violations – збільшення випадків порушення*. Обставину часу, як це і є доречніше, перенесено з середини у кінець речення. У другому реченні оригіналу наявний умовний спосіб, який, за правилами, відтворено за допомогою типової конструкції **Як повідомляється** та дійсного способу, для позначення того, що інформація ще не є достеменно точною. Сурядна частина третього речення у переклад і відсутня, вийшло просте речення, де простежується заміна дієслова на іменник *in accordance with their repeated commitments – у відповідності до взятих на себе зобов'язань*.

У абзаці можна відмітити наявність спеціалізованої лексики, а саме термінів військової галузі: *ceasefire – режим припинення вогню, civilian – мирний житель, withdrawal of heavy weapons – відведення важких озброєнь*.

Можна зауважити, що на позначення поняття *доба* в англійській мові вживається відповідник *the past 24 hours*.

Тепер будуть розглянуті деякі інші заяви, більші за обсягом. Наприклад, вступна частина спільної заяви (*joint statement*) французького міністра Європи Жана-Іва ЛеДріана та колишнього німецького міністра закордонних справ Хайко Мааса.

"We are delighted to have met today with President Zelenskyu in the framework of our first joint visit to Kyiv, which was an opportunity to demonstrate once again the support that France and Germany provide to Ukraine at a time of many challenges facing the country. In particular, we expressed our deep commitment to continuing the reform process, at a time when high expectations continue to be expressed by Ukrainian citizens."

«Ми раді зустрічі, яка відбулася сьогодні з Президентом Зеленським в рамках першого спільного візиту до Києва, який став нагодою ще раз продемонструвати підтримку, яку Франція і Німеччина надають Україні в момент численних викликів, які стоять перед цією країною. Ми, зокрема, висловили нашу глибоку відданість продовженню процесу реформ, в той час, коли великі сподівання щодо цього продовжують висловлюватись з боку українських громадян»

Як це видно, заява починається типовою конструкцією від першої особи, яка висловлює ставлення сторін: дієслово *delighted* **інфінітивна форма дієслова met**, у перекладі її було замінено на іменник зустріч, і також присутня перестановка *met today with President Zelenskyu in the framework of our first joint visit to Kyiv* – зустрічі, яка відбулася сьогодні з Президентом Зеленським в рамках першого спільного візиту до Києва, У підрядній частині цього самого речення дієслово *was an opportunity* контекстуально переклали **ставати нагодою, time – момент**. Також бачимо одночасно опущення та додавання, які перетворили складне означення на підрядну означальну частину речення : *at a time of many challenges facing the country* – в момент численних викликів, **які стоять** перед цією країною. Хотілося би зазначити, що наведене речення є

перевантаженим підрядними частинами зі сполучниками який, яка, і можливо було розподілити його на два окремі речення. У другому реченні у підрядній частині відбулася заміна підмет - додаток: *at a time when high expectations continue to be expressed by Ukrainian citizens* –**великі сподівання продовжують** висловлюватись з боку українських громадян. У лексичному плані у фрагменті немає трансформацій, англійські одиниці мають свої відповідники в українській мові, можна виокремити клішовані словосполучення : *again the support* – **ще раз продемонструвати підтримку**, *express* –**висловити відданість**, *expectations* – **висловлювати сподівання**, які для додаткової емоційності підсилені прикметниками *deep* , *strong*. Також фігурують загальновідомі власні назви, термін з галузі дипломатії *joint visit* – **спільний візит**.

Під час аналізу спільної заяви міністерств закордонних справ Франції та Німеччини також можна відзначити деякі трансформації:

"Germany and France welcome the completion of two new crossing points on the contact line. This could increase the number of crossings along the 450-kilometer line of contact to seven. By doing so, Ukraine is fulfilling its commitments, which Russia, Ukraine, France and Germany agreed to in the conclusions of the Paris Normandy format summit on December 9, 2019."

«Німеччина і Франція вітають завершення робіт над двома новими пунктами пропуску на лінії розмежування. Це може збільшити кількість переходів уздовж 450 –кілометрової лінії розмежування до семи. Цим Україна виконує свої зобов'язання, про які Росія, Україна, Франція та Німеччина домовились у висновках Паризького саміту в Нормандському форматі 9 грудня 2019року.»

Можна ввести і лексичну трансформацію, а саме конкретизацію: *the completion* – **завершення робіт**. Текст цієї заяви, як і інші, містить типову лексику: *welcome* – **вітати**, *fulfilling its commitments* – **виконувати зобов'язання**, *agreed to* – **домовлятися про** , власні назви (*Paris Normandy* –

Паризький саміт), терміни: *crossing points* – **пункт пропуску**, *line of contact* – **лінія розмежування**.

Можна простежити, що одна з найчастіше застосованих граматичних трансформацій у перекладі – заміна однієї частини мови іншою, транспозиція. Наведемо кілька прикладів з інших заяв:

"The meeting allowed us, among other things, to discuss the situation on the ground, which is of utmost concern. I am extremely pleased that these people will return to their families. It gives the civilian population hope for an end to the five-year conflict. France, together with Germany, will support the efforts of both sides to achieve new concrete progress in the coming weeks. These meetings are not ruled out... In addition, France and Germany call for the lifting of restrictions on access to areas outside the government's control for UN missions... The Covid-19 epidemic should not be an excuse to restrict the mission's freedom of movement and prevent it from fulfilling its mandate."

«Проведення наради дозволило, зокрема, обговорити ситуацію на місці, яка викликає крайнє занепокоєння. Я надзвичайно **радий** тому, що ці люди нарешті **повернуться** до своїх рідних. Він дає мирному населенню **надію** на завершення п'ятирічного конфлікту. Франція, спільно з Німеччиною, підтримуватиме зусилля обох сторін, **спрямовані на досягнення** нового конкретного прогресу впродовж найближчих тижнів. Ці зустрічі **не виключають** ... Крім того, Франція і Німеччина закликають до скасування обмежень на доступ до зон, які не контролюються урядом, представництвом ООН... Епідемія Ковід-19 не повинна стати приводом для **обмеження** свободи пересування місії і **перешкоджання** здійсненню нею її мандату.»

Слід відмітити, що український переклад в результаті дещо довший від оригіналу, частково й через те, що перекладач майже не вдається до опущень, а, навпаки, до додавання, як це можна побачити у заявах:

"...other diplomatic efforts aimed at achieving this goal...France and Germany emphasized the clear risk of a deterioration of the economic, environmental and humanitarian situation. The conflict in Ukraine will be high on

the agenda of the French-Russian Security Cooperation Council, which I will attend on Monday in Moscow together with the Minister of the Armed Forces. We are pleased to note that President Zelenskyu has reaffirmed the priority of restoring peace, as well as his commitment to the Minsk agreements and the Normandy format to reach a negotiated solution. The crisis center remains open and phone calls are being answered."

«...інших дипломатичних зусиль, спрямованих на досягнення цієї мети... Франція та Німеччина підкреслили на явність ризику погіршення економічної, екологічної та гуманітарної ситуації. Конфлікт в Україні займе центральне місце в порядку денному французько – російської Ради співробітництва з питань безпеки, у засіданні якої я візьму участь у понеділок в Москві разом з Міністром збройних сил. Нам приємно відзначити, що Президент Зеленський ще раз підтвердив пріоритетність відновлення миру, а також свою відданість Мінським домовленостям та "нормандському формату", щоб досягнути рішення шляхом переговорів. Кризовий осередок залишається відкритим, відповіді на телефонні дзвінки тривають.»

Ще однією типовою рисою перекладу українською є заміна пасивної форми активною, часом з перетворенням речення на безособове:

"Several priority areas of security, political, economic and humanitarian issues were identified. We demanded overtures that would allow the OSCE Special Monitoring Mission to fulfill its mission under better conditions. We expect gestures from Russia... The conflict cannot continue at the expense of the suffering of the population, and the confrontation must not deepen further. Its staff worked all night and received a total of 3,200 calls. Twenty-eight French citizens have been injured..."

«Було визначено декілька пріоритетних напрямків з безпекової, політичної, економічної та гуманітарної проблематики. Було висловлено вимогу надати гарантії, які б дозволили спеціальній моніторинговій місії ОБСЄ виконувати свою місію за кращих умов. Ми чекаємо від Росії

жестів...Конфлікт не може й надалі тривати за рахунок страждань населення, а протистояння не повинно заглиблюватися далі. Його співробітники працювали всю ніч, і отримали загалом 3200 дзвінків. Двадцять вісім французьких громадян отримали поранення...»

Далі наведено ще кілька видів трансформацій, які були відмічені у ході порівняльного аналізу. Йдеться про пояснювальний переклад та калькування:

"We support Ukraine's position of restraint. On May 9, 1950, when Robert Schumann's speech was delivered, France and Germany together laid the foundation stone of a European building."

«Ми підтримуємо позицію стриманості, яку займає Україна. 9 травня 1950 року, коли прозвучала промова Роберта Шумана, Франція і Німеччина разом заклали перший камінь у будівлю європейської конструкції.»

Конкретизація:

"I am deeply saddened to learn of the results of the attack in Barcelona..."

«З глибоким сумом дізнався про результати нападу, який було здійснено у Барселоні...»

Для завершення запропоновано клішовані вирази, що часто зустрічалися в офіційних заявах, зібраними українськими відповідниками:

We call on all parties to the conflict to – Ми закликаємо всі сторони конфлікту;

France and Germany are deeply concerned – Франція і Німеччина глибоко стурбовані;

support the sovereignty and territorial integrity of Ukraine – підтримувати суверенітет і територіальну цілісність України;

We remain committed to – Ми зберігаємо прихильність до;

Germany and France remain committed to the goal of – Німеччина та Франція і надалі дотримуються мети;

We emphasize our deep gratitude to – Ми підкреслюємо свою глибоку вдячність.

Отже, проаналізувавши особливості перекладу офіційних заяв, можна підсумувати, що, дійсно, відповідно до розподілу політичних текстів, за яким заяви належать до ядерних, їхня головна функція – це інформативна. Її було передано, адже зміст перекладу без ухилень відповідає змісту оригіналу. Тексти проаналізованих заяв досить сухі, позбавленні емоційності та оцінності, адже превалює інформативність та викладення фактів. Також знайшла своє підтвердження, думка, що для відтворення лексичного наповнення заяв найадекватніше використовувати вже наявні у цільовій мові відповідники, зокрема еквівалентні та варіантні. Серед найбільш частотних трансформацій, використаних при перекладі заяв, були виокремлені граматичні трансформації, зокрема заміна (частин мови, граматичних форм, синтаксичних конструкцій) та додавання. Поодинокі випадки інших видів трансформацій охоплюють перестановки, конкретизацію, калькування та пояснювальний переклад.

3.2 Особливості перекладу комюніке

Об'єктом аналізу послугувало спільне комюніке президента Французької Республіки Еммануеля Макрона та колишнього Канцлера ФРН Ангели Меркель. Комюніке складено від третьої особи множини, український переклад відповідає цій ознаці. Було надано адекватний переклад, при цьому без застосування великої кількості трансформацій, тобто речення перекладу загалом відповідають структурі речень оригіналу, окрім деяких змін, приклади яких буде наведено нижче. Далі представлено приклади замін частини мови при перекладі:

"President Macron and Chancellor Merkel recall the commitments made to create the conditions for the restoration of socio-economic ties with Donbas. They welcome the recent reconstruction of the pedestrian bridge in Stanytsia Luhanska, which is a concrete step to improve the situation of the people of Donbas. They call for the opening of other crossing points, such as at Zolote or possibly Shchastia."

*«Президент Макрон та Канцлер Меркель нагадують про зобов'язання, взяті задля **створення** умов для відновлення соціально-економічних зв'язків з Донбасом. Вони схвалюють нещодавні роботи по реконструкції пішохідного мосту у Станиці Луганській, що є конкретним кроком для **покращення** становища населення Донбасу. Вони закликають до **відкриття** інших пунктів пропуску, наприклад у Золотому або, можливо, у щасті».*

У тому, що стосується лексичного наповнення комюніке, можна помітити більшу кількість емоційно – оцінної лексики, ніж у попередніх заявах. Уживання таких одиниць важливе для підкреслення ставлення сторін, які показують, що не є байдужими до ситуації. З огляду на наявність відповідників у цільовій мові відтворення такої лексики не становило проблем та цілком передало таку саму емоційність:

"the recent unacceptable increase in ceasefire violations; in order to alleviate the suffering of the population most affected by the current situation; Reaffirming their support for unconditional respect for the sovereignty and territorial integrity of Ukraine, there is no solution other than an exclusively peaceful settlement of the conflict; which plays a vital role in supporting the OSCE monitors and monitoring the ceasefire; they request the parties to take immediate and effective measures to reverse this state of affairs; return control of the».

*«нещодавнього **неприйнятно** збільшення порушень припинення вогню; з тим щоб **полегшити страждання** населення, яке найбільше потерпає внаслідок нинішньої ситуації; Підтверджуючи свою підтримку **безумовній** повазі до суверенітету та територіальної цілісності України не існує іншого рішення ніж **виключно** мирне врегулювання конфлікту; який відіграє **вельми важливу** роль у підтримці спостерігачів ОБСЄ та контролі дотримання режиму припинення вогню; вони просять сторони вдатися до **негайних та дієвих** заходів аби змінити цей стан речей; повернення контролю над російсько - українським кордоном мають також бути предметом **серйозної роботи;**»*

Широко вживані кліше становлять невід'ємну частину таких офіційних повідомлень. Для їх відтворення було підібрано відповідний цільовій мові:

"President Macron and Chancellor Merkel call on the parties to implement They reaffirm their commitment The French President and the German Chancellor welcome the no-deal. They encourage the parties to take measures to be subject. They emphasize the need to include fulfillment of commitments."

«Президент Макрон та Канцлер Меркель закликають сторони втілити вони підтверджують свою відданість Президент Франції та канцлер Німеччини вітають без затримки. Вони заохочують сторони вдатися до заходів бути предметом. Вони підкреслюють необхідність включаючи виконувати зобов'язання».

Хотілося би підкреслити, що перекладач дотримується правила перекладу прикметника іменником, назвою країни, коли мова йде про посаду. Стосовно відповідника включаючи до виразу **у understand**, то краще було би уникнути прислівникової форми дієслова, та надати перевагу таким відповідникам, яку **тому числі** або **зокрема**.

Нарешті, можна відмітити наявність у комюніке термінів, власних назв та скорочень. Деякі з власних назв стосуються українських географічних назв, тому не можна говорити про їх переклад, адже це саме в оригіналі вони транскрибовані з української мови, а в українському тексті лише вжито існуючі українські назви. Терміни та скорочення мають свої відповідники у цільовій мові:

"sovereignty territorial integrity ICRC missing person joint center for control and coordination (JCCC) OSCE observer security situation delimitation withdrawal line tank, artillery, mortar, storage place armed foreign group package of measures constitutional amendment reconstruction"

«суверенітет територіальна цілісність МКЧХ зниклий без вісти спільний центр контролю і координації (СЦКК) спостерігач ОБСЄ ситуація у галузі безпеки розмежування лінії відведення танк, артилерія, міномет,

місце зберігання збройне іноземне формування пакет заходів зміна до конституції реконструкція»

Проаналізувавши особливості перекладу комюніке, можна дійти висновку, що загальні тенденції перекладу близькі до перекладу заяв. Головна функція, інформативна, була відтворена, зміст передано без відхилень. Характерне лексичне наповнення, а саме терміни, скорочення, власні назви так лише, були відтворені шляхом добору українського еквівалентного або варіантного відповідника. У тексті комюніке, порівняно із заявами, наявна емоційна – оцінна лексика, хоча і в невеликій кількості. Ця особливість також не представила труднощів для відтворення. У тому, що стосується синтаксичної структури, можна стверджувати, що переклад наслідує структуру оригіналу, при цьому норми української мови дотримано. Саме тому випадки трансформацій не частотні, але все таки вдалося виокремити випадки заміни частин мови, транспозицію.

3.3 Особливості перекладу виступів політичних діячів

У цьому пункті для аналізу послугують виступи (intervention) постійного представника Франції про ООН, Ніколя де Рів'єра, під час Ради Безпеки та Генеральної Асамблеї за 2020-2021 роки.

Характерним для структури таких виступів є звернення до Голови засідання, тому такі формули наявні і в аналізованих виступах та їхніх перекладах: *Madam Chairperson – Пані Голово, Thank you, Madam Chairperson – Дякую, пані Голово, Dear colleagues – Дорогі колеги, Thank you – Дякую*, вони мають саме такий усталений варіант перекладу, і у цьому контексті слово *Chairman / President* перекладається саме як *Голова*, а не *Президент*.

Можна виокремити переклад заголовку одного з виступів Ніколя де Рів'єра.

"France and Germany have made efforts to bring a new dynamic to conflict resolution"

«Франція і Німеччина доклали зусиль, аби привнести нову динаміку вирішення конфлікту»

Як це можна побачити, англійське називне речення було перетворено в українській версії на повне з підметом та присудком, а сам переклад більш розгорнутий. Але це рішення зумовлено подальшим змістом виступу та наявністю таких слів (*This is why France, in conjunction with Germany, has mobilized over the past few months to inject fresh impetus into the resolution of the conflict*). (Саме тому Франція разом з Німеччиною мобілізувалися протягом останніх кількох місяців, щоб дати новий імпульс розв'язанню конфлікту).

Виступ починається зі звернення до Голови, та висловлення подяк. Тому вступна частина містить кілька назв посад, і можна підкреслити, що фемінітиви у позначенні посад англійською мовою не були відтворені у перекладі, де назви посад зберігають чоловічий рід, що можливо пояснити тим, що ця тенденція ще не стала такою всеохоплюючою для української мови:

"Madam Chairperson, I thank the Under-Secretary General for Political Affairs, the Special Representative of the OSCE Chairmanship and the Head of the OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine for their presentations."

*«Пані Голово, Я дякую заступнику **Генерального секретаря** з політичних питань, **спеціальному представнику** головуючого в ОБСЄ та главі Спеціальної спостережної місії ОБСЄ в Україні за зроблені презентації.»*

Які у випадку з іншими документами, вдалося виокремити певні трансформації, серед них найчастіше застосована залишається транспозиція, заміна частини мови іншою у перекладі, або заміна пасивної форми на активну і навпаки тощо. Як зазначалося у першому розділі роботи, вони можуть супроводжуватися іншими трансформаціями, наприклад опущенням чи додаванням, отже не бути ізольованими. Наведемо кілька прикладів:

"At this summit, we also identified very concrete measures to achieve progress towards the implementation of the Minsk agreements. France emphasizes the need to ensure access of international organizations and the International Committee of the Red Cross (ICRC) to all persons detained on both sides of the contact line and

to identify some 1,500 people who have gone missing since 2014. The ceasefire continues to be violated on a daily basis, despite a renewed commitment on December 9 to ensure full compliance along the entire contact line. The OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine is working hard every day to ensure that the situation is closely monitored and free of ceasefire violations... We condemn in the strongest terms any actions that threaten their safety or aim to impede their mission. This is a most difficult task, but the current dynamics must allow for progress... The militarization of the peninsula continues and is becoming a source of tension..."

*«На цьому саміті нами були також визначені дуже конкретні заходи для досягнення прогресу у напрямку виконання Мінських домовленостей. Франція наголошує на **необхідності забезпечення до ступу** міжнародних організацій та Міжнародного комітету Червоного Хреста (МКЧХ) до всіх осіб, утримуваних по обидві сторонами лінії розмежування, та ідентифікації близько 1500 осіб зниклих безвісти починаючи з 2014 року. Режим припинення вогню і надалі **порушується на щоденній основі**, попри повторне зобов'язання від 9 грудня забезпечити його повне дотримання по всій лінії розмежування. Спеціальна місія ОБСЄ в Україні докладається щодня до **забезпечення чіткого моніторингу безпекової ситуації**... Ми **найрішучіше** засуджуємо всі дії, що несуть загрозу їхній безпеці або спрямовані на **перешкоджання виконанню** ними своєї місії. Це найскладніше завдання, але нинішня динаміка мусить уможливити **прогрес**... Мілітаризація півострова **триває і стає джерелом напруженості**...»*

Також можна зазначити перетворення речень, наприклад особового на безособове та навпаки, або складносурядного на складнопідрядне, що також супроводжується додаванням або заміною пасивної форми активною, як-от у наведених прикладах:

*«**Необхідно досягнути зрушень** з багатьох інших питань. Визначення нових зон для відведення сил та засобів, а також визначення та відкриття нових пункті пропуску є дуже конкретними завданнями, **де також потрібно***

досягнути прогресу, так само які в питанні розмінування. Тому Росія повинна зробити перший крок.»

Питома англійська конструкція, інфінітивне речення, у перекладі українською відтворено складно підрядним реченням, де додаток англійського речення стає підметом у підрядній частині українського речення:

"I would like to ask the Russian delegation when we can expect Russia to finally grant regional and international human rights monitoring mechanisms safe and unimpeded access to Crimea..."

«Я хотів би запитати російську делегацію, коли ми можемо очікувати, що Росія нарешті надасть регіональним та міжнародним механізмам моніторингу прав людини безпечний та безперешкодний доступ до Криму...»

Окрім цього можна навести приклад перестановки з метою вираження реми, оскільки в українському реченні рема виноситься у кінець речення. Ця трансформація також супроводжується заміною особової форми на безособову:

"Seven years have passed since Russia's illegal annexation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol."

«З часу незаконної анексії Росією Автономної Республіки Крим та міста Севастополя минуло вже сім років.»

Що стосується лексичного складу, не можна не відмітити притаманної для такого виду текстів абстрактної лексики та кліше. Відтворення українською мовою цієї особливості не становить особливих труднощів, адже англійські одиниці мають свої відповідники у цільовій мові, тому немає необхідності даватися до трансформацій: *express your condemnation* – висловити своє засудження, *take into account* – приймати до уваги, *report* – повідомляти, *in accordance with* – відповідно до, *cease* – припинити, *agree* – погоджуватися, *à cet égard* – у зв'язку з цим, *despite* – незважаючи на, *adhere to* – дотримуватися, *take responsibility* – взяти на себе відповідальність, *faire usage de* – to take advantage of.

Також тексти виступів містять чимало термінів, власних назв, скорочень, пов'язаних з відповідним політичним контекстом. Оскільки англійські лексичні одиниці мають міжнародний характер або стосуються України, то з цього робимо висновок, що відповідники у мові перекладу існують, при перекладі було необхідно за потреби скористатися довідковим матеріалом і надати вже існуючий український відповідник. Деякі з них вже зустрічалися у текстах заяв та комюніке з огляду на тематичну спорідненість текстів. Наведемо ще декілька прикладів лексики суспільно-політичної, військової тематики: *Permanent Representative of France to the United Nations* – постійний представник Франції при ООН, *International Committee of the Red Cross (ICRC)* – Міжнародний комітет Червоного Хреста (МКЧХ), *Steinmeier formula* – формула Штайнмаєра, *The Charter of the United Nations* – Статут Організації Об'єднаних Націй, *Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights* – Управління Верховного комісара ООН з прав людини, *Budapest Memorandum* – Будапештський меморандум, *sea of Azov* – Азовське море, *Kerch Strait* – Керченська протока, *Crimean Tatar* – кримські татари, *political clauses* – політичні положення, *local self-government* – місцевесамоврядування, *deployment of troops and weapons* – розміщення військ і озброєнь, *freedom of navigation* – свобода судноплавства, *persecution* – переслідування, *brought to justice*. – притягнутий до відповідальності.

З огляду на те, що за наведеною раніше класифікацією політичних текстів, виступи було віднесено до периферійних текстів, то використання контекстуальних відповідників, дійсно, є більш частотним у порівнянні із заявами та комюніке, де переважають еквівалентні:

"Let us never forget where peace comes from; We cannot allow; The OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine is committed every day to providing clear monitoring without a stalemate, thanks to the courage of the women and men who work in its composition. To a return to sustainable peace, which we are trying to

bring closer by continuing negotiations; We disagree with the Russian rhetoric of placing the entire responsibility for the blockade on Ukraine alone."

*«Ніколи не забуваймо, звідки ми родом; Ми не можемо допустити; Спеціальна місія ОБСЄ в Україні докладається що дня до забезпечення чіткого моніторингу безпекової ситуації, завдяки мужності жінок та чоловіків, які працюють в її складі. До повернення до стійкого миру, який ми намагаємось **наближати** продовженням переговорів; Ми не погоджуємося з російською **риторикою** покладання всієї відповідальності за блокування тільки на Україну.»*

Також можливо підкреслити наявність більш відчутної емоційності, на відміну від інших проаналізованих груп текстів. Наприклад, мовець для додаткового підсилення вдається до повтору, що супроводжується видільним зворотом *it's...who*, і цю фігуру було збережено при перекладі:

"Dear colleagues, in conclusion, we must remind you that it was not Ukraine that violated Russian sovereignty, and it was not Ukraine that illegally annexed Russian territory."

*«Шановні колеги, на завершеннях маємо нагадати, що **не Україна** порушила російський суверенітет, а також **не Україна** не законно анексувала російську територію.»*

Можна навести ще інший випадок використання видільного звороту, який було передано українською мовою лексичним способом:

"These measures must be implemented now, and the trilateral contact group is working on it."

«Саме ці заходи мусять нині бути впроваджені, тристороння контактна група працює над цим.»

Серед інших засобів, спрямованих на емоційний вплив, були відмічені персоніфіковані метафори, які у перекладі були відтворенні з більшою виразністю. У другому з прикладів знову можна побачити використання повтору та вживання імперативу для додатковій експресії:

"We cannot allow this conflict, which has claimed more than 13,000 lives, to continue to wallow in stalemate while millions of women and men continue to suffer the consequences of war. Let us never forget where we came from, never forget where our continent draws its strength from."

«Ми не можемо допустити, аби цей конфлікт, в якому загинуло понад 13 000 людей, грузнув й надалі у безвиході в той час, коли мільйони жінок і чоловіків продовжують страждати від наслідків війни. Ніколи не забуваймо, звідки ми родом, ніколи не забуваймо, звідки наш континент черпає свої сили.»

Отже, у результаті аналізу перекладу лексичних та граматичних особливостей англійських офіційних виступів, можна знову відмітити адекватність перекладу. Було відтворено, як і зміст, так і форму, наприклад притаманні звернення до членів засідання, та емоційний вплив на аудиторію, який у виступах прослідковується яскравіше, ніж у заявах та комюніке, у яких домінує саме інформативна функція. Звичайно, вона притаманна і виступам, але окрім неї важливу роль відіграє апелятивна функція, заклик до дій. Окрім цього, вдалося простежити більш частотне використання контекстуальних відповідників ніж у заявах та комюніке, що впливає з приналежності виступів до периферійних текстів, згідно з наведеною у теоретичному розділі класифікацією. І всеж таки, виступи характеризуються також широким вживанням термінів, кліше, власних назв та скорочень, для відтворення яких були дібрані усталені в українській мові відповідники. Серед найчастіше застосованих трансформацій знову можна виокремити заміни (частин мови, граматичних конструкцій, типів речення) та додавання, рідше зустрічалися опущення та перестановки.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ III

Третій розділ магістерської роботи було присвячено перекладацькому зіставному аналізу текстів англійських політичних заяв, комюніке та виступів та їхньому перекладу українською мовою, метою якого було виявлення особливостей перекладу на лексико – граматичному рівні. Джерелом практичного матеріалу послуговував офіційний сайт посольства України.

Здійснивши аналіз, можемо дійти таких висновків стосовно відтворення офіційних документів українською: переклад можливо виконати максимально наближено до оригіналу, при цьому передати зміст та не порушувати норми цільової мови, отже надати адекватний переклад. Це стосується усіх трьох груп відібраних текстів.

У результаті аналізу особливостей перекладу офіційних заяв, можна переконатися що, відповідно до розподілу політичних текстів, за яким заяви відносяться до ядерних, їхня головна функція – це інформативна. Її було збережено, адже зміст перекладу точно відтворює зміст оригіналу. Тексти проаналізованих заяв досить сухі, позбавленні емоційності та оцінності, адже переважає інформативність та викладення фактичних даних. Для відтворення лексичних особливостей заяв найадекватніше використовувати вже наявні у цільовій мові відповідники. Серед найбільш частотних трансформацій, використаних при перекладі заяв, були виокремлені граматичні трансформації, зокрема заміна (частин мови, граматичних форм, синтаксичних конструкцій) та додавання. Поодинокі випадки інших видів трансформацій стосуються перестановок, конкретизації, калькування та пояснювального перекладу.

Дослідивши особливості перекладу комюніке, можна зробити висновок, що принцип перекладу близький до перекладу заяв. Основна функція, інформативна, була збережена, зміст відтворено без відхилень. Лексичні особливості, а саме терміни, скорочення, власні назви та кліше, були відтворені шляхом добору українського відповідника. У тексті комюніке,

порівняно із заявами, наявна емоційно-оцінна лексика, хоча і в невеликій кількості. Ця особливість також не представила труднощів для відтворення. У плані синтаксичної структури переклад наслідує структуру оригіналу, при цьому норми української мови дотримано. Саме тому випадки трансформацій нечастотні, але все-таки вдалося виокремити випадки заміни частин мови, транспозицію.

У результаті аналізу передачі лексичних та граматичних особливостей англійських офіційних виступів, також можливо відмітити адекватність перекладу. Було відтворено, як і зміст, так і форму, наприклад притаманні звернення до членів засідання, та емоційний вплив на аудиторію, який помітніше простежується у виступах, ніж у заявах та комюніке, у яких домінує саме інформативна функція. Важливу роль у виступах відіграє апелятивна функція, заклик до дій. До того ж, вдалося простежити більш частотне використання контекстуальних відповідників, ніж у заявах та комюніке, що впливає з приналежності виступів до периферійних текстів, згідно з наведеною у теоретичному розділі класифікацією. Виступи також характеризуються і широким вживанням термінів, кліше, власних назв та скорочень, для відтворення яких були дібрані усталені в українській мові відповідники. Серед найчастіше застосованих трансформацій знову можна виокремити заміни (частин мови, граматичних конструкцій, типів речення) та додавання, рідше зустрічалися опущення та перестановки.

ВИСНОВКИ

Актуальність роботи зумовлена тим, що в умовах поживленої міжнародної політичної комунікації суспільно-політичний переклад відіграє важливу роль. Тому виявлення особливостей політичних текстів та головних способів їхнього перекладу становить практичну важливість для перекладача та потребує безперервного дослідження. Адже суспільно – політичні події характеризуються своїм динамізмом, що зумовлює постійну появу нових матеріалів для перекладу.

У роботі було досліджено відтворення лексико-граматичних особливостей англійських урядових документів, а саме заяв, комюніке та виступів, в українському перекладі.

У теоретичному розділі надано визначення та розглянуто ключові характеристики і функції політичних виступів, заяв та комюніке. Для офіційної мови політичного діяча притаманна загальноновживана лексика, наявність термінів на позначення найактуальніших економічних, політичних понять, велика кількість клішованих одиниць, використання власних назв, типовим є явище вживання загальноприйнятих аббревіатур та скорочень. Також зустрічається емоційно – оцінні звороти для впливу на адресата.

Розглянуто основні перекладацькі засади. Для перекладу заяв, комюніке та виступів найбільш адекватним є використання існуючих відповідників, еквівалентних або контекстуальних, що відповідає класифікації політичних текстів на ядерні, периферійні та маргінальні, за якою заяви та комюніке були віднесені до ядерних, а виступи – до периферійних. Якщо відповідника не існує, то можливо вдається до таких прийомів, як транскрипція, калькування, описовий переклад, вживання близького зазначенням поняття у цільовій мові. Подано класифікацію перекладацьких трансформацій з огляду на те, що, навіть за наявності у цільовій мові відповідників, перекладацький процес не може бути цілковито позбавленим трансформацій. Їх поділяють на лексичні (перекладацька транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація та

генералізація), граматичні (дослівний переклад, розчленування речень, об'єднання речень, перестановки, заміни, опущення та додавання) та лексико-граматичні трансформації (прийом антонімічного перекладу та прийом компенсації).

Практичний розділ присвячено зіставному перекладознавчому аналізу відтворення українською мовою лексико - граматичних особливостей виступів офіційних представників Європейського Союзу, спільних заяв та комюніке англійських політичних діячів з представниками інших європейських країн. За матеріалом дослідження було укладено глосарій суспільно-політичної та військової тематики загальним обсягом 147 одиниць.

У результаті здійснення аналізу було виявлено, що переклад заяв, комюніке та виступів виконано як можна більш наближено до оригіналу. Було передано зміст та функцію з дотриманням норм української мови, отже надали адекватний переклад.

Аналіз дозволив дійти висновку та переконатися, що у ході відтворення лексичних особливостей заяв, комюніке та виступів, а саме термінів, клішованих виразів, власних назв, скорочень та емоційно-оцінної лексики, трансформації не були головним інструментом, адже була змога послуговуватися переважно еквівалентними відповідниками для заяв та комюніке, що вже існують в українській мові, або дібрати контекстуальний відповідник, що більш притаманно для перекладу виступів. Отже, лексичні трансформації для відтворення особливостей заяв, комюніке та виступів зустрічалися рідко, наприклад, поодинокі випадки конкретизації та пояснювального перекладу.

Натомість дослідження дало змогу побачити, що більш частотними є випадки використання граматичних трансформацій. Таким чином, було виокремлено трансформації, до яких найчастіше вдавався перекладач, а саме заміни та додавання дещо рідше опущення та перестановки. Важливо зазначити, що трансформації не завжди можна відмітити у чистому вигляді,

адже вони можуть накладатися одна на одну, наприклад, заміна супроводжується додаванням.

Прикладне значення дослідження полягає у можливості застосування результатів перекладацького порівняльного аналізу для подальшого, більш глибокого, вивчення процесу перекладу текстів суспільно - політичної тематики та застосування описаних перекладацьких трансформацій на практиці , звернення до членів засідання, та емоційний вплив на аудиторію, який помітніше простежується у виступах, ніж у заявах та комюніке, у яких домінує саме інформативна функція. А також дослідження може використовуватися на заняттях з практики перекладу суспільно-політичних текстів. Важливу роль у виступах відіграє апелятивна функція, заклик до дій. До того ж, вдалося простежити більш частот невикористання контекстуальних відповідників, ніж у заявах та комюніке, що впливає з приналежності виступів до периферійних текстів, згідно з наведеною у теоретичному розділі класифікацією. Виступи також характеризуються і широким вживанням термінів, кліше, власних назв та скорочень, для відтворення яких були дібрані усталені в українській мові відповідники. Серед найчастіше застосованих трансформацій знову можна виокремити заміни (частин мови, граматичних конструкцій, типів речення) та додавання, рідше зустрічалися опущення та перестановки.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Бариш І.Л. Етнолінгвістичні аспекти наукової комунікації // Мовознавство. – 2000. – №1. – С. 21-31. Бусел В. Т. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ: Перун, 2009. 1440 с.
2. Відтворення прагматистичних особливостей політичної промови.– Наукова робота для участі у Всеукраїнському конкурсі наукових робіт з гуманітарних наук (спеціальність 18 переклад)–2021
3. Галич О., Назарець В., Васильєв Є. Теорія літератури. – К.: Либідь, 2001. – 488 с.
4. Галинська О. М. Репрезентація концептів бізнес-етики в англійських текстах етичних кодексів міжнародних компаній // Науковий вісник Херсонського державного університету. Херсон. Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. № 2. С. 66 – 69.
5. Гнезділова Я. В. Реалізація емотивної функції в публічних промовах політичних діячів США та Великобританії / Мова і культура. (Науковий журнал). – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. – Вип. 6. – Т. II: Психологія мови і культури. Мова і засоби масової комунікації. – 421 с. –С.358-363.
6. Голянич М. І., Стефурак Р. І., Бабій І. О. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія / за ред. І. Голянич. Івано-Франківськ : Сімик, 2011. — 272 с.
7. Гурін К. Будапештський меморандум 1994 р. договір чи домовленість? // Публічне право: наук.-практ. юрид. журн. 2016. № 2 (22). С. 182—188.
8. Денисюк Ю. І. Президентський меморандум як жанр інституційного дискурсу (на матеріалі меморандумів Барака Обами 2009-2016 років). Дис. Львів, 2017. 228 с.
9. Завальна Ж. В., Маркова О. О. Договірне регулювання відносин: навчальний посібник. Суми: Поліграф, 2014. 360 с.

10. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування К.: Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
11. Карпчук Н. П. Дипломатичне листування як засіб міжнародної комунікації // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2008. № 6. С. 17—20.
12. Кащишин Н. Особливості дискурсу та терміносистеми англомовних дипломатичних документів // Наукові записки [Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]: зб. наук. пр. Кіровоград. Сер., Філологічні науки. 2009. № 81 (2). С. 312 – 316.
13. Кащишин Н. Є. Експресивність термінів англомовного дипломатичного дискурсу // Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]: зб. наук. пр. Ніжин. Філологічні науки. 2014. № 2. С. 93 – 98
14. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
15. Куньч З., Куньч М. Особливості дипломатичного мовлення як різновиду офіційно-ділового стилю // Українська національна ідея: реалії та перспективи розвитку. 2014. № 26. С. 121—127.
16. Кучма О. Л. Мова офіційного перекладу міжнародних договорів у сфері соціального страхування // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер. Юриспруденція. 2016 № 21. С. 84—86.
17. Літературознавчий словник-довідник за редакцією Р.Т. Гром'яка, Ю.І. Коваліва, В.І. Теремка. К.: ВЦ «Академія», 2007. 237 с.
18. Лощенова І.Ф. Нікішина В.В. Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу / Наукові записки НДУ ім. М.Гоголя: Філологічні науки.–2018.–С.102-105.
19. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Київ: Ленвіт, 2006. 175 с.
20. Назаренко М. М. Труднощі перекладу текстів політичних промов / Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка: Філологічні науки.-2018.-№7 (321), жовтень.– С.117-122.

21. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2011. 138 с.
22. Осинцева Т. Семантичні особливості англійської лексики міжнародних угод // Науковий вісник Херсонського державного університету: наук. журн. Херсон. Серія, Лінгвістика. 2011. № 15. С. 218 – 222.
23. Основи письма англійською мовою: Уклад. Н.М. Голуб, Н.А. Шамхалова, І.М. Машкова: навч. посіб. К.: КНЕУ, 2007. 760 с
24. Павловська Н. Ю. Проблема досягнення адекватності перекладу контрактів з української на англійську мову // Науковий вісник Південноукраїнського державного педагогічного університету імені К.Д. Ушинського: зб. наук. пр. Одеса. Лінгвістичні науки. 2015. № 20. С. 75 – 83
25. Падалка О.В. Політична промова та її просодичні характеристики / Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки: Філологічні науки. Мовознавство.- 2019.- №6.-С.66-69.
26. Прохватило Ю.В. Проблеми перекладу штампів і кліше у сучасному перекладознавстві /.-Д.,2018.
27. Поліщук Н. М. Українська дипломатична лексика періоду УНР : дис. к. філол. н.: 10.02.02 / Н. М. Поліщук. – К., 1994. – 154 с.
28. Пономаренко О. В. Витоки дипломатичного дискурсу: від античних посланників до середньовічних драгоманів // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. 2012. № 19. С. 124—128.
29. Радчук В. Динаміка перекладності // Філологічні студії. — № 1—2 (39—40). — Луцьк, 2007. — С. 210—215.
30. Різун В.В., Мамалига А.І., Феллер М.Д. Нариси про текст. – К.: Редакційно-видавничий центр “Київський ун-т”, 1998. – 335 с.
31. Рудь І. А. Жанрово-стилістичні особливості перекладу англійських юридичних документів // Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського. 2010. Спец. вип. С. 118 — 123.

32. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Дозвілля-К, 2006. 716 с.
33. Сітко А. В. Конспект лекцій з дисципліни «Вступ до перекладознавства» /Нац.авіац.ун-т.–К. –2018.–44с.
34. Соловей Г. С. Політична лексика як об'єкт перекладу (на матеріалі текстів політичних заяв, звернень, промов, статей та анекдотів): Дис.філол.наук:10.02.17.–Х.,2018.–20 с.
35. Трофимова С.В. Методика навчання суспільно-політичного письмового перекладу на мовному факультеті (на матеріалі французької мови): Автореф. дис. на здобуття вченого ступеня кандидата педагогічних наук: Спец.13.00.02/. –М.:РГБ, 2018.
36. Українська дипломатична енциклопедія : у2т. /Київ .нац. університет імені Тараса Шевченка, Ін-тміжнар.відносин; [редкол.:Л.В.Губерський (голова) та ін. –Київ: Знання України,2018.Т.1.–2018.–655с.
37. Українське термінознавство: підручник для студ. гум. спеціальностей вузів / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. — Львів: Світ, 1994. — 216 с.
38. Фесенко І.Л. Особливості перекладу політичних промов та текстів / Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Філологічна.-2019.-Вип.55.- С.264-266
39. Чекаленко Л. Д. Дипломатія. Україна в системі міжнародних відносин. Словник-довідник. Київ: МАУП, 2007. 176 с.
40. Чмир О. Р. Лексика права у старослов'янській та давньоруській мовах: семантична мотивованість, шляхи концептуалізації : дис. к. філол. н.: 10.02.03 “Слов'янські мови” / О. Р. Чмир. – К., 2005. – 179 с. 13.
41. Шаблій О. А. Міжмовна термінологічна омонімія як проблема термінографії і перекладу (на матеріалі німецької та української юридичних терміносистем) : дис. к. філол. н. : 10.02.16 “Перекладознавство” / О. А. Шаблій. – К., 2002. – 254 с.

42. Ярова Л. О. Граматичні особливості англomовних міжнародних документів в аспекті перекладу // Наукові записки. 2016. № 144. Серія: Філологічні науки. С. 233—237.

Джерела іноземного походження:

43. Baranyai T. The role of translation and interpretation in the diplomatic communication // *Skase Journal of Translation and Interpretation*. 2011. Vol. 5. No. 2. P. 2—13.
44. Benson R. (2018). Can foundations solve the journalism crisis? *Journalism*. 2018. № 19 (8). P. 1059–1077.
45. Bossetta M. The Digital Architectures of Social Media: Comparing Political Campaigning on Facebook, Twitter, Instagram, and Snapchat in the 2016 U.S. Election. *Journalism & Mass Communication Quarterly*. 2018. № 95(2). P. 471–496.
46. Chilton P. *Analysing Political Discourse*. London: Routledge, 2019.
47. Dogu B., Mat H.O. Who Sets the Agenda? Polarization and Issue Ownership in Turkey's Political Twittersphere. *International Journal of Communication*. 2019. № 13. P. 229–250.
48. Dontcheva-Navratilova O. Politeness Strategies in Institutional Speech Acts // *Discourse and Interaction 1. Brno Seminar on Linguistic Studies in English Proceedings, 2005*. PP. 25 – 41.
49. Dvorak J.S. *International Encyclopedia of Mass Media and Society* / D. Merskin – ed. Thousand Oaks: SAGE Publications, Inc, 2019. P. 160–162.
50. Genovese F. International Crises and Political Patterns of Papal Tweets. *Political Science & Politics*. 2019. № 52 (1). P. 7–13.
51. Hutcheson D., Korosteleva E.A. Preface. In *The Quality of Democracy in Post-Communist Europe*. Abingdon: Routledge, 2006. P. 8–12.
52. Koller W. *Introduction to Translation Studies*. 7th ed., updated. Wiebelsheim: Quelle and Meyer, 2004. 343 p.
53. Sasson S. *The Courtiers of Civilization: A Study of Diplomacy*. Albany: State University of New York Press, 2013. 124 p

54. Schneiker A. Telling the Story of the Superhero and the Anti-Politician as President: Donald Trump's Branding on Twitter. *Political Studies Review*, 2019. № 17 (3). P. 210–223.
55. Tari Z.G., Emamzadeh Z. An Analysis of the Media Messages during the 2016 U.S. Presidential Election: A Thematic Comparison between CNN News and Donald Trump's Tweets. *Journal of Politics and Law*. 2018. № 11(2). P. 78–87.
56. Dijk T.A. van. What is Political Discourse Analysis? *Belgian Journal of Linguistics*. 2019. № 11 (1). P. 11–52.
57. Mesropova O.M. Some Features of Humorous Discourse as Represented in Joke- and Anecdote-Telling // *International Conference and Summer School. Cognitive / Communicative Aspects of English*. – Cherkasy State University, 1999. – P. 86-87.
58. Wodak R. Introduction. In *Language, Power and Ideology* / R.E. Wodak – ed. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2019. P. 1–7.
59. Villar S., María J. The use of blogs as social media tools of political communication : citizen journalism and public opinion 2.0. *Communication & Society*. 2019. № 32 (1). P. 39–55.
60. Wodak R., Reisigl M. The discourse-historical approach (DHA) // *Methods of critical discourse analysis* / ed. by R. Wodak, M. Meyer. London, New Delhi, 2009. P. 87—121.

Ілюстративні матеріали:

61. Грищенко Я. С., Сидоренко І. А. Граматичні особливості перекладу міжнародної документації. URL: http://www.kamts1.kpi.ua/sites/default/files/files/gryshchenko_sydorenko_gramatyni.pdf.
62. Кащишин Н. Є. До проблеми виокремлення дипломатичного дискурсу. URL: http://seanewdim.com/uploads/3/4/5/1/34511564/kashchyshyn_n._problem_of_differentiation_of_the_diplomatic_discourse.pdf
63. Кулик О. П., Сардачук П. Д. Дипломатичне представництво: організація форми роботи. Київ: Україна, 2001. URL: <http://pulib.if.ua/book/249>.

64. Кучер З. Проблема використання перекладацьких трансформацій у процесі перекладу художнього тексту. LANGUAGE: Codification, Competence, Communication. 2019. № 1. С. 40–49. URL: <https://er.chdtu.edu.ua/handle/ChSTU/2139>
65. Мова міжнародного договору. Аутентичність тексту. URL: <https://studopedia.org/6-97064.html>.
66. Про затвердження Порядку здійснення офіційного перекладу багатосторонніх міжнародних договорів України на українську мову: Постанова Кабінету Міністрів України від 17.03.2006 № 353. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/353-2006-%D0%BF>.
67. Сатоу Е. Визначення поняття «дипломатія». Роль дипломатії на початку XXI ст. у вирішенні глобальних проблем сучасності. URL: <http://kimo.univ.kiev.ua/DKS/05.htm>.
68. Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
69. English Idioms Dictionary: Електронний ресурс. Режим доступу: <http://www.english-zone.com/idioms/dictionary.html>
70. Gibson J. A crisis of relevance. Columbia Journalism Review. URL: https://www.cjr.org/special_report/news-janine-gibson-newspapers-audience.php

Додаток І.

Глосарій суспільно-політичних термінів, складений за матеріалом дослідження

Оригінал	Переклад	Спосіб переклад
1.on an international scale	На міжнародному рівні	Додавання, калькування
2. grant access	Надавати доступ	Калькування
3. Minsk agreements	Мінські угоди/ домовленості	Калькування
4.UN (f.) agencies	Представництва ООН	Калькування
5. to sharpen tensions	Загострювати напруженість	Транспозиція
6. constitutional (m.) amendment	Зміна до конституції	Перестановка, калькування
7. humanitarian (m.) assistance	Гуманітарна допомога	Калькування
8. attack (m.)	напад	Калькування
9. local self-government, Local (f.) autonomy	Місьцеве самоврядування	Додавання, заміна
10. regulatory (m.) framework	Рамковий документ для врегулювання	Додавання, калькування
11. joint control and coordination (m.) center(JCCC)	Спільний центр контролю і координації(СЦКК)	Калькування
12. ceasefire(m.)	Режим припинення вогню	Додавання
13. tank	танк	Калькування
14. Charter (m.)of the United Nations	Статут Організації Об'єднаних	Калькування

	Націй	
15. political(m.) clauses	Політичні положення	Калькування
16. International Committee of the Red Cross	Міжнародний комітет Червоного Хреста(МКЧХ)	Калькування
17.Ukrainian-speaking community	Україномовна громада	Калькування
18. condemnation	засудження	Калькування
19. jointly with	разом, спільно з	Калькування
20.conscription	призов	Калькування
21.conscript (m.)	призивати	Калькування
22. security (m.) council	Рада Безпеки	Калькування
23. consulate (m.) general	Генеральне консульство	Калькування
24. humanitarian (m.) crisis	Гуманітарна криза	Калькування
25. declaration (m.) joint	Спільна заява	Заміна, додавання
26. demining (m.)	розмінування	Калькування
27. deployment(m.) of troops and weapons	Розміщення військ та озброєнь	Калькування
28. disengagement(m.)	Розведення військ	Додавання
29. disengage troops	Провести розведення сил і засобів	Транспозиція
30. arbitrary detention	Свавільне затримання	Калькування
31. deterioration(f.)of situation	Погіршення ситуації	Калькування
32. strait of Kerch	Керченська протока	Калькування
33. surrounding waters	Навколишні води	Калькування
34. prisoner(m.)exchange	Обмін полоненими	Заміна, калькування
35. abductions	Викрадення людей	Додавання,

		калькування
36. separatist(m.) entity	Сепаратистське утворення	Калькування
37. escalation	ескалація	Калькування
38. extrajudicial(f.)execution	Позасудова розправа	Додавання, калькування
39. armed(f.)forces	Збройні сили	Калькування
40. format(m.)Normandy	Нормандський формат	Калькування
41. formation(f.)foreign army	Іноземне збройне формування	Калькування
42. Voting form	Форма голосування	Калькування
43. formula(f.)Steinmeier	Формула Штайнмаєра	Калькування
44. borders(f.) Internationally recognized	Міжнародно визнані кордони	Калькування
45. IPCC(m.)(Intergovernmental experts on climate change)	МГЕЗК(Міжурядова група експертів з питань змін клімату)	Калькування
46. armed paratist(m.) group	Сепаратистське збройне формування	Калькування, додавання
47. trilateral	Тристороння контактна група	Додавання
48.Office(m.)of the High Commissioner (m.) for Human Rights	Управління Верховного комісара ООН з прав людини	Калькування
49. hostilities	Бойові дії	Додавання, калькування
50. impasse	Глухий кут	Додавання, калькування
51. naval(m.)incident	Морський інцидент	Калькування

52. territorial(f.)integrity	Територіальн ацілісність	Калькування
53. freedom(f.)of navigation	Свобода судноплавства	Калькування, заміна
54. contact(f.)line	Лінія розмежування/зіткнення	Калькування
55. line(w.)of withdrawal	Лінія відведення	Калькування
56. abuse(m.)	Жорстоке поводження	Заміна, додавання
57. international(m.) protection of human rights	Міжнародні механізми захисту прав людини	Калькування
58. Budapest memorandum(m.)	Будапештський меморандум	Калькування
59. sea(f.) of Azov	Азовське море	Калькування
60. militarization(m.)of the peninsula	Мілітаризація півострова	Калькування
61. Ministry(m.)of Foreign Affairs and development	Міністерство закордонних справ та міжнародного розвитку	Калькування
62. minister(m.)of the army	Міністр збройних сил	Калькування
63. Minister(m.)of Foreign Affairs Foreign Affairs of G7	Міністри закордонних справ країн "Великої сімки"	Калькування
64. implementation	реалізація, виконання, втілення	Калькування
65. OSCE Monitoring Mission	Моніторингова місія ОБСЄ	Калькування
66. mortar(m.)	міномет	Калькування
67. commercial and military	Комерційні та військові судна	Додавання

68.OSCE observer(m.)	Спостерігач ОБСЄ	Калькування
69.speaker(m.)	спікер	Калькування
70.sustainable(m.)peace	Стійкий мир	Калькування
71.panelist(m.)	Учасник дискусії	Транспозиція
72.package(m.)of measures	Пакет заходів	Калькування
73.riparian(m.)countries	Сусідні країни	Калькування
74.persecution(m.)	переслідування	Калькування
75.missing(m.) person	Зниклий безвісти	Калькування
76.artillery(m.)	артилерія	Калькування
77. Check point	Пункт пропуску	Калькування
78. policy(m.)of non-recognition	Політика невизнання	Заміна
79.spokesperson	спікер	Калькування
80.strike	Нести загрозу	Додавання
81.reduce silence	замовчувати	Транспозиція
82. Black Sea region	Чорноморський регіон	Калькування
83.settlement(m.)of the peaceful conflict	Мирне врегулювання конфлікту	Калькування
84.repercussion	наслідок	Калькування
85 Permanent Representative of France to the United Nations	Постійний представник Франції при ООН	Калькування
86.self-proclaimed	Самопроголошений	Транспозиція
87.resolution(f.)of the United General Assembly	Резолюція Генеральної Асамблеї ООН	Калькування
88. Removal of heavy weapons	Відведення важких озброєнь	Додавання, калькування
89.deputy(m.)secretary-general	Заступник Генерального	Калькування

	секретаря	
90.secretary(m.)general of the united nations	Генеральний секретар ООН	Калькування
91.storage(m.)site	Місце зберігання	Калькування, заміна
92.security(m.)situation	Ситуація у галузі безпеки	Додавання
93.Paris Summit	Паризький саміт	Калькування
94.under the aegis of	Під егідою	Граматична заміна
95.sovereignty	суверенітет	Калькування
96. ministers(m.)of foreign affairs Of G7	Міністри закордонних справ країн "Великої сімки"	Калькування
97.implementation	реалізація, виконання, втілення	Калькування
98.observation(f.)mission OSCE	Моніторингова місія ОБСЄ	Калькування
99.mortar(m.)	міномет	Калькування
100.commercial and military	Комерційні та військові судна	Додавання
101.OSCE observer(m.)	Спостерігач ОБСЄ	Калькування
102.speaker(m.)	спікер	Калькування
103.sustainable(m.)peace	Стійкий мир	Калькування
104.panelist(m.)	Учасник дискусії	Додавання
105.package(m.)of measures	Пакет заходів	Калькування
106.riparian(m.)countries	Сусідні країни	Калькування
107.persecution(m.)	переслідування	Калькування
108.missing(m.) person	Зниклий безвісти	Граматична

		заміна
109.artillery(m.)	артилерія	Калькування
110.point(m.)passage	Пункт пропуску	Калькування
111.policy(m.)of non-recognition	Політика невизнання	Граматична заміна
112.spokesperson	речник	Додавання, еквівалент
113.strike	Нести загрозу	Граматична заміна
114.reducesilence	замовчувати	Граматична заміна
115. The Black Sea region	Чорноморський регіон	Адаптивне транскодування
116.settlement(m.)peaceful conflict	Мирне врегулювання конфлікту	Калькування
117.repercussion	наслідок	Калькування
118.permanent representative(m.)of France to the UnitedNations	Постійний представник Франції при ООН	Калькування
119.self-proclaimed	Самопроголошена	Калькування
120.resolution(f.)of the United General Assembly	Резолюція Генеральної Асамблеї ООН	Калькування
121.withdrawal(m.)of heavy weapons	Відведення важких озброєнь	Калькування
122.deputy(m.)secretary-general	Заступник Генерального секретаря	Калькування
123.secretary(m.)general of the united nations	Генеральний секретар ООН	Калькування

124.storage(m.)site	Місце зберігання	Граматична заміна
125.security(m.)situation	Ситуація у галузі безпеки	Граматична заміна, додавання
126.Paris Summit	Паризький саміт	Калькування
127.under the aegis of	Під егідою	Граматична заміна
128.sovereignty	суверенітет	Калькування
129. military force	Військова сила	Калькування
130. increased tensions	Підвищена напруженість	Граматична заміна
131. the detained crews	Затримані екіпажі	Калькування
132. a global ceasefire	Глобальне припинення вогню	Додавання
133. naval vessels	Військово-морські судна	Додавання
134. justification	Виправдання	Калькування
135. international law	Міжнародне право	Калькування
136. the Minsk agreements	Мінські угоди	Калькування
137. disengagement zones	Зони розведення	Калькування
138. the Trilateral Contact Group	Тристороння контактна група	Калькування
139. non-government controlled areas	Непідконтрольні уряду території	Калькування
140. territorial integrity	Територіальна цілісність	Калькування
141. the Crimean peninsula	Кримський півострів	Калькування
142. the Minister of the Armed Forces	Міністр збройних сил	Калькування
143. humanitarian measures	Гуманітарні заходи	Калькування

144. the disengagement of troops	Розведення військ	Додавання
145. the Normandy format	Нормандський формат	Калькування
146. the OSCE	ОБСЄ	Калькування

Додаток2.**Тексти заяв, виступів та комюніке****Appendix 2.****Texts of statements, speeches and communiqués****Ukraine - Situation in the East Statement by Jean-Marc Ayrault, Minister for Foreign Affairs and International Development (23 April 2017)**

This morning, an incident involving an OSCE monitoring mission took place in the village of Pryshyb, Luhansk region, in Ukraine, leaving one dead and two wounded. The particular seriousness of this incident is yet another indication of the instability of the situation in eastern Ukraine. France expresses its condolences to the family of the deceased, as well as to the OSCE and all its staff. It strongly condemns any obstruction of the OSCE in the fulfillment of its mission. Those responsible for such obstruction must be identified and brought to justice. I call on all parties to the conflict, and in particular the separatists, to ensure free, unhindered and secure access for the OSCE mission to its area of responsibility and to commit to the implementation of the Minsk agreements, the only way to resolve the conflict. France and Germany, in the framework of the Normandy format, will make continuous efforts to achieve this goal.

Published on 24/04/2017.

Україна - Ситуація на сході країни Заява Жан-Марка Еро, міністра закордонних справ і міжнародного розвитку (23 квітня 2017 року)

Сьогодні вранці у с.Пришиб Луганської області, в Україні, стався інцидент, в якому постраждав патруль моніторингової місії ОБСЄ: наразі йдеться про одного загиблого та двох поранених. Особлива серйозність цього випадку є черговим свідченням нестабільності ситуації на Сході України. Франція висловлює співчуття родині загиблого, а також ОБСЄ та всім її співробітникам. Вона бажає швидкого одужання пораненим.

Вона рішуче засуджує будь-яке перешкоджання ОБСЄ у виконанні її місії. Відповідальні за такі перешкодимають бути встановлені і притягнуті до відповідальності.

Я закликаю всі сторони конфлікту, і особливо сепаратистів, забезпечити вільний, безперешкодний та безпечний доступ місії ОБСЄ до зони її відповідальності та долучитись до виконання Мінських угод- єдиного шляху до розв'язання конфлікту. Франція та Німеччина, в рамках Нормандського формату, докладатимуть постійних зусиль для досягнення цієї мети.

Опубліковано 24/04/2017

Ukraine - Situation in the east of the country Statement by the French Foreign Ministry spokesperson at a briefing on May 4, 2017

France is concerned about the increase in ceasefire violations in eastern Ukraine in recent days. These violations have reportedly resulted in the deaths of five people, including one civilian, over the in the last 24 hours.

We call on the parties to adhere to the ceasefire and complete the withdrawal of heavy weapons in accordance with their repeated commitments. We reiterate our demand that the parties guarantee the safety and freedom of movement of the OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine. Stabilization of the situation in eastern Ukraine is possible only through the full implementation of the Minsk agreements. France and Germany remain ready for further efforts in this regard within the Normandy format.

Published on 07/07/2017

Україна - Ситуація на сході країни Заява речника МЗСМР Франції на брифінгу 4 травня 2017 року

Франція занепокоєна збільшенням випадків порушення режиму припинення вогню на сході України протягом останніх днів. Як повідомляється, за значені порушення спричинили загибель п'яти осіб, в тому числі одного мирного жителя, за останню добу. Ми закликаємо сторони дотримуватись режиму припинення вогню та завершити відведення важких

озброєнь у відповідності до неодноразово взятих на себе зобов'язань . Ми знов звертаємось до сторін з вимогою гарантувати безпеку та свободу переміщення Спеціальній моніторинговій місії ОБСЄ в Україні. Стабілізація ситуації на сході України можлива лише шляхом повного виконання Мінських домовленостей. Франція і Німеччина зберігають готовність до подальших зусильвцьому сенсі в рамках Нормандського формату.

Опубліковано 07/07/2017

Statement by the French Foreign Ministry spokesperson at a briefing on May 31, 2017

What were the conclusions regarding Ukraine after the meeting of the heads of political departments in Berlin? The meeting of the heads of political departments in the Normandy format in Berlin on May 30 allowed to discuss the results of the work carried out by the working groups after the meeting held in Paris on March 24. Several priority areas were identified in the areas of security, political, economic and humanitarian issues. The meeting allowed, among other things, to discuss the situation on the ground, which is of utmost concern. A demand was made for guarantees that would allow the OSCE Special Monitoring Mission to carry out its mission under better conditions. France and Germany emphasized the risk of deterioration of the economic, environmental and humanitarian situation.

Published on 31/05/2017

Заява речника МЗСМР Франції на брифінгу 31 травня 2017 року

Як і висновки стосовно України було зроблено після зустрічі керівників політичних департаментів у Берліні ? Нарада керівників політичних департаментів у Нормандському форматі у Берлін 30 травня дозволила обговорити результати роботи, проведеної робочими групами після зустрічі, що відбулася у Парижі 24 березня. Було визначено декілька пріоритетних напрямків з безпекової, політичної, економічної та гуманітарної проблематики.

Проведення наради дозволило, зокрема, обговорити ситуацію на місці, яка викликає крайнє занепокоєння. Було висловлено вимогу на дати гарантії, які б дозволили спеціальній моніторинговій місії ОБСЄ виконувати свою місію за кращих умов. Франція та Німеччина підкреслили наявність ризику погіршення економічної, екологічної та гуманітарної ситуації.

Опубліковано 31/05/2017

Statement by the Deputy Spokesperson of the French Ministry of Foreign Affairs at a briefing at the Ministry (December 21, 2017)

After Russia's withdrawal from the Joint Center for Control and Coordination of the ceasefire in Donbas, Ukrainian President Petro Poroshenko called for the participation of representatives of France and Germany. How do you assess this idea? How can this change the situation in Donbas? Mr.

Mr. Poroshenko also noted that the risk of deterioration of the situation in Donbas is very high. He decided to increase the number of security forces. How do you assess these proposals?

A - France regrets the withdrawal of Russian representatives from the joint control and coordination center for the ceasefire in Donbas and yesterday called on the Russian authorities to reconsider this decision. It is high time to consider amending this joint mechanism, which aims to enable coordinated work between the Russian and Ukrainian militaries to consolidate the ceasefire and support the OSCE Mission to Ukraine.

France and Germany are determined to continue their efforts in the Normandy format for a peaceful settlement of the conflict.

We welcome the decision of the trilateral contact group to renew the Christmas ceasefire and call on all parties to respect it.

Published on 21/12/2017

Заява заступника речника МЄЗС Франції на брифінгу у Міністерстві (21 грудня 2017 року)

Після виходу Росії зі Спільного центру з контролю та координації припинення вогню на Донбасі, Президент України Петро Порошенко висловився за участь в ньому представників Франції та Німеччини. Як ви оцінюєте цю ідею? Як це може змінити ситуацію на Донбасі? Пан

Порошенко також зазначив, що ризик погіршення ситуації на Донбасі дуже високий. Він вирішив збільшити кількість сил безпеки. Як ви оцінюєте ці пропозиції?

В - Франція висловлює жаль з приводу виведення російських представників з спільного контрольно -координаційного центру припинення вогню на Донбасі і звернулася вчора з закликом до російської влади переглянути це рішення. Перед часно розглядати питання про внесення змін до цього спільного механізму, який має на меті уможливити координовану роботу російських та українських військових для закріплення припинення вогню та підтримки Місії ОБСЄ в Україні.

Франція та Німеччина рішуче продовжують докладати зусилля у Нормандському форматі для мирного врегулювання конфлікту.

Ми вітаємо рішення тристоронньої контактної групи відновити різдвяне перемир'я та закликаємо всі сторони неухильно дотримуватися цього рішення.

Опубліковано 21/12/2017

**Statement by the spokesperson of the French
Ministry of Foreign Affairs**

In response to a question about the intention of the 'authorities' of the self-proclaimed Donetsk People's Republic to hold further 'elections' on November 11 this year: Response-France reiterates its commitment to the sovereignty and territorial integrity of Ukraine within its internationally recognized borders. The announcement of the "elections" on November 11, 2018 is contrary to the Minsk agreements, which remain the only basis for a political settlement of the conflict in eastern Ukraine. The Minsk Agreements stipulate that elections in the territories currently under the control of the separatists must comply with the Law on Special Order. Any initiative that does not meet these conditions should be condemned.

Published on 11/09/2018

Заява речниці МЄЗС Франції

У відповідь на питання про намір "влади" само проголошеної Донецької народної республіки провести наступні "вибори" 11 листопада п.р. : Відповідь-Франція знову нагадує про свою відданість суверенітету та територіальній цілісності України в межах її міжнародно визнаних кордонів. Оголошення "виборів" 11 листопада 2018 року суперечить Мінським угодам, які залишаються єдиною основою для політичного врегулювання конфлікту на сході України. Мінські угоди передбачають, що вибори на територіях, які зараз перебувають під контролем сепаратистів, повинні відповідати Закону про особливий порядок. Будь-яка ініціатива, яка не відповідає цим умовам, повинна бути засуджена.

Опубліковано 11/09/2018

Ukraine - Extension of the special order of local self-government in certain areas of Donetsk and Luhansk regions (October 4, 2018)

MFA - Statements-4 October 2018. France welcomes the extension by the Ukrainian Parliament of the Law of Ukraine "On the special order of local self-government in certain districts of Donetsk and Luhansk regions" until December 31, 2019.

This decision once again confirms Ukraine's readiness to fulfill its political commitments under the Minsk agreements. We call on the parties to abide by their commitments under the Minsk agreements, in particular with regard to the observance of the ceasefire and the withdrawal of heavy weapons. They must also disengage forces in the areas identified in 2016 along the contact line, in line with their commitments under the Trilateral Contact Group. The Minsk agreements provide for local elections to be held in accordance with Ukrainian law. Any other form of voting announced by the de facto authorities contradicts both the letter and the spirit of these agreements and will be considered null and void. We urge Russia to use its influence on the de facto leaders to ensure that they refuse to hold the so-called elections scheduled for November 11, 2018.

Published on 04/10/2018

Україна - Продовження особливого порядку місцевого самоврядування в окремих районах Донецької та Луганської областей (4 жовтня 2018 року)

МЄЗС – Заявиречниці–4 жовтня 2018 р. Франція вітає продовження українським Парламентом дії Закону України "Про особливий порядок місцевого самоврядування в окремих районах Донецької та Луганської областей" до 31 грудня 2019 року.

Це рішення в черговий раз підтверджує готовність України виконувати свої політичні зобов'язання в рамках Мінських домовленостей. Ми закликаємо сторони дотримуватися своїх зобов'язань в рамках Мінських домовленостей, зокрема, стосовно дотримування припинення вогню а також відведення важкого озброєння. Вони також повинні провести розведення силі засобі в на

визначених у 2016 році ділянках вздовж лінії розмежування, у відповідності до взятих на себе зобов'язань в рамках Тресторонньої контактної групи. Мінські домовленості передбачають проведення місцевих виборів у відповідності до законодавства України. Будь-яка інша форма голосування, анонсована фактичною владою, суперечить як букві, так і духу цих домовленостей, і вважатиметься недійсною. Ми закликаємо Росію використати свій вплив на фактичних ватажків з тим, аби вона відмовилася від проведення так званих виборів, призначених на 11 листопада 2018.

Опубліковано 04/10/2018

Statement by the Foreign Ministers of the Group of Seven on recent developments in the Kerch Strait

Statement November 29, 2018 We, the Foreign Ministers of the Group of Seven Canada, France, Germany, Italy, Japan, the United Kingdom and the United States of America, and the High Representative of the European Union, express our most serious concern about Russia's actions against Ukraine in the Kerch Strait and surrounding waters, which have dangerously increased tensions. There is no justification for Russia's use of military force against Ukrainian naval vessels and personnel.

We call for restraint, respect for international law, and prevention of further escalation. We call on Russia to release the detained crews and refrain from obstructing the legitimate passage of ships through the Kerch Strait. We, the G7, reiterate that we have not and will never recognize Russia's illegal annexation of the Crimean peninsula, and we reaffirm our continued support for Ukraine's sovereignty and territorial integrity.

Published on 30/11/2018

Заява міністрів закордонних справ країн "Великої сімки" з приводу останніх подій в Керченській протоці

Заява 29 листопада 2018 року Ми, міністри закордонних справ країн "Великої сімки" Канади, Франції, Німеччини, Італії, Японії, Великобританії та

Сполучених Штатів Америки і Високий представник Європейського союзу, висловлюємо нашу найсерйознішу стурбованість діями Росії проти України в Керченській протоці і навколишніх водах, які небезпечно підвищили напруженість.

Немає виправдання використанню Росією військової сили проти українських кораблів військово-морського персоналу.

Ми закликаємо до стриманості, поваги до міжнародного права та не допущення по дальшій ескалації. Ми закликаємо Росію звільнити за тримані екіпажі судна і утримуватися від перешкоджання

Законному проходженню кораблів ерез Керченську протоку. Ми, G7, ще раз повторюємо, що ми не визнавали і ніколи не визнаємо незаконної анексії Росією Кримського півострова, і ми підтверджуємо нашу незмінну підтримку суверенітету і територіальної цілісності України.

Опубліковано 30/11/2018

Statement by Mr. Jean-Yves LeDrian, Minister for Europe and Foreign Affairs

I welcome the decision of Russia and Ukraine to proceed today with the exchange of seventy individuals held by both sides. The exchange list includes twenty-four Ukrainian sailors imprisoned in Russia since the Kerch incident at sea on November 25, 2018, whose release France has since continuously demanded and whose families I met in Kyiv on May 30. I am extremely pleased that these people will finally be reunited with their families. This is an important gesture that demonstrates the desire of Russia and Ukraine to resume a dialogue. It will contribute to the return of an atmosphere of trust between the parties within the framework of the Normandy format negotiations. It gives the civilian population hope for an end to the five-year conflict, which still claims dozens of victims every month. France, together with Germany, will support the efforts of both sides to make new concrete progress in the coming weeks. Priority is given to the strengthening of the ceasefire, the disengagement of troops and the withdrawal of heavy equipment, demining and the implementation of urgent humanitarian measures to help the people of Donbas. France also wishes to see progress in the implementation of the political and humanitarian parts of the Minsk agreements in the trilateral contact group, with a view to releasing all those imprisoned as a result of the conflict.

The conflict in Ukraine will be high on the agenda of the French-Russian Security Cooperation Council, which I will attend on Monday in Moscow together with the Minister of the Armed Forces.

Published on 07/09/2019

Заява пана Жана-Іва ЛеДріана, міністра Європи та закордонних справ

Я вітаю рішення Росії та України приступити сьогодні до обміну сімдесятьма особами, що утримувалися однією і другою сторонами. До списку обміну внесено двадцять чотирьох українських моряків у в'язнених в Росії після Керченського інциденту у морі 25 листопада 2018р., звільнення

яких Франція відтоді постійно вимагала та з сім'ями яких я зустрівся у Києві 30 травня ц.р. Я надзвичайно радий тому, що ці люди нарешті повернуться до своїх рідних. Це важливий жест, який свідчить про прагнення Росії та України відновити діалог. Він сприятиме поверненню атмосфери довіри між сторонами у рамках переговорів у Нормандському форматі. Він дає мирному населенню надію на завершення п'ятирічного конфлікту, жертвами якого і досі щомісяця стають десятки осіб. Франція, спільно з Німеччиною, підтримуватиме зусилля обох сторін, спрямовані на досягнення нового конкретного прогресу впродовж найближчих тижнів. Пріоритет надається посиленню режиму припинення вогню, розведенню військ та відведенню важкої техніки, розмінуванню та реалізації термінових гуманітарних заходів для допомоги мешканцям Донбасу.

Франція також висловлює побажання щодо просування у реалізації політичної та гуманітарної частин Мінських домовленостей у тристоронній контактній групі з метою звільнення усіх в'язнених в наслідок цього конфлікту.

Конфлікт в Україні займе центральне місце в порядку денному французько російської Ради співробітництва з питань безпеки, у засіданні якої я візьму участь у понеділок в Москві разом з Міністром збройних сил.

Опубліковано 07/09/2019

Ukraine - Answers to questions from the spokespersons and the MFA during the briefing at the Ministry (Paris, July 09, 2019)

Question-President of Ukraine Volodymyr Zelenskyy has proposed to introduce a new format of negotiations on the situation in Donbas with the participation of Russia, Ukraine, Germany, the UK and the US. What is your reaction to this proposal? Do you think it could help to make progress in resolving the crisis in eastern Ukraine?

Answer: France welcomes the willingness of Ukrainian President Volodymyr Zelenskyy to start a dialogue with the Russian president to resolve the crisis between the two countries.

The meetings in the Normandy format (France, Germany, Russia, Ukraine) are aimed at facilitating the fulfillment of the parties' obligations under the Minsk agreements, which are the agreed basis for resolving the conflict in eastern Ukraine. These meetings do not preclude other diplomatic efforts aimed at achieving this goal and, in particular, complement the ongoing negotiations within the Trilateral Contact Group under the auspices of the OSCE.

Published on 10/07/2019

Україна – Відповідь речниц і МЄЗС на запитання під час брифінгу у Міністерстві (Париж, 09липня 2019 року)

Питання–Президент України Володимир Зеленський запропонував запровадити новий формат переговорів щодо ситуації на Донбасі за участі Росії, України, Німеччини, Великобританії та США. Як реагувати на цю пропозицію? Ви вважаєте, що це може сприяти досягненню прогресу у вирішенні кризи на сході України?

Відповідь - Франція вітає готовність президента України Володимира Зеленського розпочати діалог з президентом Росії з метою врегулювання кризи між двома країнами.

Зустрічі у Нормандському форматі (Франція, Німеччина, Росія, Україна) мають на меті сприяти виконанню зобов'язань сторін в рамках Мінських домовленостей, які є узгодженою базою для врегулювання конфлікту на сході

України. Ці зустрічі не виключають інших дипломатичних зусиль, спрямованих на досягнення цієї мети і, зокрема, доповнюють переговори, що відбуваються в рамках Тристоронньої контактної групи під егідою ОБСЄ./.

Опубліковано 10/07/2019

Joint statement by Jean-Yves LeDrian, Minister for Europe and Foreign Affairs, and Heiko Maas, German Minister for Foreign Affairs (Kyiv, May 30, 2019)

We are pleased to have met today with President Zelenskyy on the sidelines of our first joint visit to Kyiv, which was an opportunity to demonstrate once again the support that France and Germany provide to Ukraine at a time of many challenges. In particular, we expressed our deep commitment to the continuation of the reform process, at a time when great expectations continue to be expressed by Ukrainian citizens. France and Germany will continue to be actively engaged in the process of finding a solution to the conflict in eastern Ukraine and in the restoration of Ukraine's territorial integrity throughout its territory. We are pleased to note that President Zelenskyy has once again reaffirmed the priority of restoring peace, as well as his commitment to the Minsk agreements and the Normandy format to reach a negotiated solution with Russia. We expressed to President Zelenskyy our readiness to give a new impetus to the negotiation process, after five years of the conflict, which has caused more than 13,000 deaths and continues to affect civilians in eastern Ukraine. We also discussed the incident in the Kerch Strait, which demonstrated last November that the risks of destabilization remain significant. That is why we also met with the relatives of the sailors imprisoned by Russia since November in violation of international law, to demonstrate our support for these families who are going through the ordeal of missing their loved ones. France and Germany will continue to demand the unconditional release of the entire crew, as we have done for months, and as the International Tribunal for the Law of the Sea demanded in its May 25th judgment.

Today, more than ever, Russia must demonstrate the political will and responsibility to restore an atmosphere of trust between the parties, rather than exacerbate tensions. We expect Russia to make gestures, including the immediate release of the 24 sailors illegally detained since November 25. Germany and France stand by the sides to facilitate the resumption of constructive discussions. Discussions with both sides will continue shortly, in particular with a view to

creating the preconditions for a summit of heads of state and government in the Normandy format.

Published on 30/05/2019

Спільна заява Міністра Європи та Закордонних справ Жана-Іва ЛеДріана і німецького Міністра Закордонних справ Хайко Мааса (Київ, 30 травня 2019 р.)

Ми раді зустрічі, яка відбулася сьогодні з Президентом Зеленським в рамках першого спільного візиту до Києва, який став нагодою ще раз продемонструвати підтримку, яку Франція і Німеччина надають Україні в момент численних викликів, які стоять перед цією країною. Ми, зокрема, висловили нашу глибоку відданість продовженню процесу реформ, в той час, коли велик ісподівання щодо цього продовжують висловлюватись з боку українських громадян. Франція і Німеччина і надалі будуть активно за діячів процесі пошуку рішення у розв'язанні конфлікту на сході України і у відновленні територіальної цілісності України на всій її території. Нам приємно відзначити, що Президент Зеленський ще раз підтвердив пріоритетність відновлення миру, а також свою відданість Мінським домовленостям та "нормандському формату", щоб досягнути рішення шляхом переговорів з Росією. Ми висловили Президенту Зеленському нашу готовність дати новий імпульс переговорному процесу, після п'яти років відпочатку конфлікту, який спричинив понад 13 тисяч смертей і від якого й досі потерпають цивільні мешканці сходу України. Ми також обговорили інцидент у Керченській протоці, який продемонстрував у листопаді минулого року, що ризики дестабілізації залишаються значними. Ось чому ми також зустрілися з родичами моряків, ув'язнених Росією з листопада в порушення міжнародного права, щоб продемонструвати нашу підтримку цим родинам, які проходять через випробування відсутності близьких. Франція та Німеччина продовжуватимуть вимагати безумовного звільнення всього екіпажу, як це

робили протягом кількох місяців, і як цього вимагає Міжнародний трибунал з морського права усвоєму рішенні 25 травня.

Сьогодні більше ніж будь - коли раніше, Росія повинна продемонструвати політичну волю і відповідальність за для відновлення атмосфери довіри між сторонами, а не загострювати напруженість.

Ми чекаємо від Росії жестів, зокрема, негайного звільнення 24 незаконно утримуваних з 25 листопада моряків. Німеччина і Франція стоять поруч зі сторонами, аби сприяти відновленню конструктивної дискусії. Обговорення з обома сторонами незабаром продовжиться, зокрема, з метою створення передумов для проведення саміту глав держава бо урядіву «нормандському форматі».

Опубліковано 30/05/2019

Joint statement by the Ministers of Foreign Affairs of France and Germany March 30, 2020.

At this time, when the Covid-19 pandemic poses a historic challenge to the international community, we must actively pursue our efforts to end the ongoing violent conflicts. With regard to the conflict in eastern Ukraine, France and Germany call on all parties to assume their responsibilities, given the serious threats to human health. We call on all parties to the conflict in eastern Ukraine to heed the call by UN Secretary-General Antonio Guterres for a global ceasefire in the context of the Covid-19 pandemic.

France and Germany are deeply concerned by the restrictions imposed since March 21, 2020, on the OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine (SMM) by members of armed groups in non-government controlled areas. The Covid-19 epidemic should not be used as a pretext to restrict the mission's freedom of movement or to impede the implementation of its mandate. The SMMU should have safe, secure and unimpeded access to the entire territory of Ukraine, including to areas not controlled by the government. Russia should use its influence and guarantee the mission's influence and guarantee the mission free and safe access. In addition, France and Germany call for the lifting of restrictions on access to non-government controlled areas for UN agencies, non-governmental organizations and the International Committee of the Red Cross. The ICRC must have full and unimpeded access to conflict-related detainees in non-government controlled areas, according to the conclusions of the recent Normandy format summit of heads of state and government. France and Germany welcome the reopening of the Donetsk filtration plant, which provides water to hundreds of thousands of people. They call on all parties to take all necessary measures to guarantee safe working conditions for employees involved in critical infrastructure in order to guarantee the continuity of their functioning. We reiterate our call for the parties to implement the joint conclusions reached at the last Normandy format summit (December 9, 2019), which in particular concern the still unimplemented agreements on new crossing points, disengagement zones, demining and a new prisoner exchange. France and Germany

continue to support the sovereignty and territorial integrity of Ukraine within its internationally recognized borders. We remain committed to a peaceful and sustainable settlement of the conflict in the framework of the full implementation of the Minsk agreements.

Published on 31/03/2020

Спільна заява міністрів закордонних справ Франції і Німеччини 30 березня 2020р.

У цей час, коли пандемія Covid -19 ставить історичний виклик перед міжнародним співтовариством, ми маємо активно продовжувати наші зусилля задля припинення триваючих жорстоких конфліктів. Щодо конфлікту на сході України Франція і Німеччина закликають всі сторони взяти на себе відповідальність, зважаючи на серйозні загрози здоров'ю людей. Ми закликаємо всі сторони конфлікту у Східній Україні конати заклик Генерального секретаря ООН Антоніо Гутерріша до глобального припинення вогню в контексті пандемії Covid-19.

Франція і Німеччина глибоко стурбовані обмеженнями, які ввели з 21 березня 2020 року стосовно Спеціальної моніторингової місії ОБСЄ в Україні (СММ) члени збройних угруповань на територіях, які не контролюються урядом. Епідемія Ковід-19 не повинна стати приводом для обмеження свободи пересування місії перешкоджання здійсненню нею її мандату. СММУ повинна мати безпечний, надійний і безперешкодний доступ на всю територію України, в тому числі у зони, що не контролюються урядом. Росія повинна використовувати свій вплив і гарантувати місії вільний і безпечний доступ. Крім того, Франція і Німеччина закликають до скасування обмежень на доступ до зон, які не контролюються урядом, представництвам ООН, неурядовим організаціям та Міжнародному комітету Червоного Хреста. МКЧХ повинен мати повний і безперешкодний доступ до осіб, затриманих внаслідок конфлікту, у непідконтрольних уряду зонах, згідно з висновками останнього саміту глав держав урядів Нормандського формату. Франція і Німеччина вітають відновлення роботи Донецької фільтрувальної станції, яка забезпечує

водою сотні тисяч людей. Вони закликають всі сторони вжити всіх необхідних заходів для гарантування безпечних умов праці співробітникам, задіяним у критично важливих галузях інфраструктури, з тим щоб гарантувати безперервність їх функціонування. Ми знову звертаємося до сторіні з закликом виконати спільні висновки, зроблені на останньому саміті у Нормандському форматі (9 грудня 2019 року), які, зокрема, стосуються досі не виконаних домовленостей про нові пропускні пункти, зони розведення, розмінування та новий обмін полоненими. Франція і Німеччина продовжують підтримувати суверенітет територіальну цілісність України в межах її міжнародно визнаних кордонів. Ми зберігаємо прихильність до мирного і сталого врегулювання конфлікту в рамках повного виконання мінських домовленостей.

Опубліковано 31/03/2020

Joint statement by the French Ministry of Europe and Foreign Affairs and the German Federal Foreign Office (13.11.2020)

Germany and France welcome the completion of two new crossing points on the line of contact. This could bring the number of crossings along the 450-kilometer line of contact to seven. By doing so, Ukraine is fulfilling its commitments, which Russia, Ukraine, France and Germany agreed to in the conclusions of the Paris Normandy format summit on December 9, 2019. Thus, Ukraine has created the conditions for improving the difficult conditions at the crossing points before the start of winter and alleviating the plight of people in eastern Ukraine. We welcome the support of the European Union in providing infrastructure at the new crossing points in Zolote and Shchastia. We acknowledge the efforts of Ambassador Heidi Grau, OSCE Special Representative to the Trilateral Contact Group, and Ambassador Tony Frisch, Coordinator of the Humanitarian Working Group, in facilitating this opening.

We call on Russia and the separatists to immediately open all existing crossing points on the contact line in the Donetsk region. Currently, thousands of people who are visiting doctors, receiving pension payments or wanting to see their loved ones are prevented from traveling across the line of contact. The conflict cannot continue at the expense of the suffering of the population. of the population, and the confrontation must not deepen further. Trilateral Contact Group, the separatists have not fulfilled their obligations to allow the opening of the crossing points at Zolote and Shchastia scheduled for November 10. We call on Russia to use its influence to ensure that these agreements are implemented. As a member of the Trilateral Contact Group, Russia is also engaged in direct negotiations with Ukraine and has a shared responsibility for the successful implementation of the Paris Summit conclusions.

Germany and France remain committed to the full implementation of the agreements reached at the Summit on December 9.

Спільна заява міністерства Європи і закордонних справ Франції і Федерального міністерства закордонних справ Німеччини (13.11.2020)

Німеччина і Франція вітають завершення робіт над двома новими пунктами пропуску на лінії розмежування. Це може збільшити кількість переходів у здовж 450-кілометрової лінії розмежування до семи. Цим Україна виконує свої зобов'язання, про які Росія, Україна, Франція та Німеччина домовились у висновках Паризького саміту в Нормандському форматі 9 грудня 2019 року. Таким чином, Україна створила умови для поліпшення важких умов на пунктах пропуску до початку зими й полегшення важкого становища людей на Сході України. Ми вітаємо підтримку Європейського Союзу в забезпеченні інфраструктури на нових пунктах пропуску в Золотому і Щасті. Ми відзначаємо активність посла Гайді Грау, спеціального представника ОБСЄ в Тристоронній контактній групі, а також Посла Тоні Фріша, координатора в гуманітарній робочій групі, усприянні цьому відкриттю.

Ми закликаємо Росію та сепаратистів негайно відкрити всі існуючі пункти пропуску на лінії розмежування в Донецькій області. Наразі тисячам людей, які відвідують лікарів, отримують пенсійні виплати або бажають побачити своїх близьких, заборонено поїздки через лінію розмежування. Конфлікт не може й надалі тривати за рахунок страждань населення, а протистояння неповинно заглиблюватися далі. Попри домовленість у рамках Тристоронньої контактної групи сепаратисти не виконали своїх зобов'язань щодо уможливлення відкриття пунктів пропуску в Золотому і Щасті, запланованого на 10 листопада. Ми закликаємо Росію використати свій вплив за для забезпечення виконання цих домовленостей. Як член Тристоронньої контактної групи Росія також веде прямі переговори з Україною і несе спільну відповідальність за успішне виконання висновків Паризького саміту.

Німеччина та Франція і надалі дотримуються мети повної реалізації домовленостей, досягнутих на Саміті 9 грудня.

Statement by the G7 Foreign Ministers - Ukraine (April 12, 2021)

We, the Foreign Ministers of the Group of Seven (G7) - Canada, Germany, France, Italy, Japan, the United States of America, the United Kingdom and the High Representative of the European Union for Foreign Affairs and Security Policy - are deeply concerned about the significant and ongoing build-up of Russian military forces near Ukraine's border and in illegally annexed Crimea. These large-scale, unannounced troop movements are threatening and destabilizing. We call on Russia to stop the provocations and take immediate measures to de-escalate tensions, in line with its international obligations. In particular, we call on Russia to adhere to the OSCE principles and commitments it has undertaken on transparency of military movements and to act in accordance with the procedure established by Section III of the Vienna Document. Recalling our statement of March 18, we reaffirm our unwavering support for Ukraine's independence, sovereignty and territorial integrity within its internationally recognized borders. We support Ukraine's position of restraint.

We emphasize our deep appreciation for the tireless efforts of France and Germany to work in the "in the Normandy format to achieve the implementation of the Minsk agreements, which is the only way to achieve a lasting political solution to the conflict. We call on all parties to work constructively within the Trilateral Contact Group on the OSCE proposals to confirm and strengthen the ceasefire.

Published on 13/04/2021

Заява міністрів закордонних справ Великої сімки - Україна (12 квітня 2021 року)

Ми, міністри закордонних справ Великої сімки (G7) - Німеччини, Канади, Сполучених Штатів Америки, Франції, Італії, Японії, Сполученого Королівства та Високий представник Європейського Союзу із закордонних справі безпекової політики глибоко занепокоєні значним тривалим нарощуванням російських збройних сил біля українських кордонів і в незаконно анексованому Криму. Ці широкомасштабні переміщення військ, без попереднього сповіщення, є загрозливими і дестабілізуючими діями. Ми

закликаємо Росію припинити провокації в жити негайні заходи для деескалації напруги, відповідно до своїх міжнародних зобов'язань. Зокрема, ми закликаємо Росію дотримуватися принципів і зобов'язань ОБСЄ, які вона взяла на себе щодо прозорості пересування військових, і діяти згідно процедури, встановленої Розділом III Віденського документа. Послилаючись на нашу заяву від 18 березня п.р. ми в котре засвідчуємо свою непорушну підтримку незалежності, суверенітету і територіальної цілісності України в межах її міжнародновизнаних кордонів. Ми підтримуємо позицію стриманості, яку займає Україна.

Ми підкреслюємо свою глибоку вдячність за невтомні зусилля Франції і Німеччини щодо роботи в «нормандському форматі» для досягнення виконання мінських домовленостей, що є єдиним способом досягнення тривалого політичного регулювання конфлікту. Ми закликаємо всі сторони конструктивно працювати в рамках Тристоронньої контактної групи над пропозиціями ОБСЄ задля підтвердження та зміцнення режиму припинення вогню.

Опубліковано 13/04/2021

Spain - Barcelona attack (17 August 2017) Statement by Jean-Yves Le Drian, Minister for Europe and Foreign Affairs of France

I am deeply saddened to learn of the results of the attack in Barcelona, for which the Islamic State has claimed responsibility. I strongly condemn it. Twenty-eight French citizens have been injured, at least eleven of them very seriously. My thoughts are with my compatriots and their families, to whom I express my condolences at this very painful time.

I will be traveling to Barcelona today to meet with the French who have been affected by these dastardly acts and to assure the people and authorities of Spain of France's support.

From the moment the attack was reported, I asked for a crisis cell to be set up at the Ministry of Europe and Foreign Affairs to monitor the safety of our citizens in Barcelona and provide information to their families. Its staff worked all night and received a total of 3,200 calls. The crisis center remains open and phone calls are being answered.

Our Consulate General in Barcelona is in constant contact with the Spanish authorities, doing everything possible to provide the necessary assistance to French citizens affected by this attack. With the aim of providing urgent assistance, I have asked the medical team to arrive at the scene as soon as possible. The first group is arriving today to provide psychological support and assistance to the families of the victims. Additional reinforcement of this mission is planned.

The safety of our citizens abroad is an absolute priority, and the Ministry's staff and its French diplomatic and its French diplomatic and consular network work every day to ensure it. I am grateful to all those who mobilized immediately and selflessly in Barcelona, Madrid and Paris to provide support to the victims of the tragedy and their families.

Published on 21/08/2017

Іспанія – напад Барселони (17 серпня 2017 року) Заява Жана-Іва Ле Дріана , міністра Європи та закордонних прав Франції

З глибоким сумом дізнався про результати нападу, який було здійснено у Барселоні, відповідальність за який взяла на себе Ісламська Держава. Я жорстко це засуджую. Двадцять вісім французьких громадян отримали поранення, не менш одинадцять з яких дуже важкі. Думка ми я разом з моїми співвітчизникам та їх рідними, яким я висловлюю співчуття у цей дуже болючий час.

Я поїду сьогодні до Барселони, щоб зустрітися з французами, які постраждали від цих підступних дій та щоб запевнити народ та владу Іспанії у підтримці з боку Франції.

З моменту появи повідомлення про атаку я попросив відкрити кризовий осередок у Міністерстві Європи та закордонних справ з метою здійснювати моніторинг безпеки наших громадян у Барселоні та надавати їх рідним інформацію. Його співробітники працювали всю ніч, і отримали загалом 3200 дзвінків. Кризовий осередок залишається відкритим, відповіді на телефонні дзвінки тривають.

Наше Генеральне консульство у Барселоні перебуває у постійному контакті з представниками іспанської влади, робить все можливе для надання необхідної допомоги громадянам Франції, що постраждали від цієї атаки. Маючи на меті надання ургентної допомоги, я звернувся до медиків з проханням прибути якомога скоріше на місце подій. Перша група приїжджає сьогодні аби надати психологічну підтримку та сприяти сім'ям постраждалих. Передбачено додаткове посилення цієї місії.

Безпека наших співгромадян закордоном є абсолютним пріоритетом, задля її забезпечення щоденно працюють співробітники міністерства і його французької дипломатичної та консульської мережі. Дякую всім тим, хто мобілізувався негайно і самовіддано у Барселоні, Мадриді та Парижі аби надати підтримку жертвам трагедії та їх рідним.

Опубліковано 21/08/2017

"Europe: the power of de facto solidarity" - Jean-Yves Le Drianey**Amélie Montchalain (May 9, 2020)**

On May 9, 1950, with a speech by Robert Schuman, France and Germany together laid the foundation stone of the European structure by deciding to "place the production of coal and steel under the control of a common international supreme authority within an organization open to the participation of other European countries".

Seventy years later, day by day, let us remember the courage it took to dare to shake hands with yesterday's enemy; the audacity to place at the center of a project of peace and reconciliation "regions long determined to produce the weapons of war to which they themselves had been constant victims"; the insight to realize that, in the new geopolitical equilibrium on the horizon, the strength of our nations would soon lie in their close ties.

Together, let us measure the journey that has been made, like a leap against the backdrop of a history filled with tragedy: from the ruins of those years to the renewed prosperity, then from the rupture to the promise of the unity built around the humanistic values we share on our continent. and democratic principles that we have chosen to embrace.

Let us return fully to the spirit of the Schuman Declaration, not only for the sake of being faithful to our common memory, but also to find answers to the concerns and questions of our time. In the face of a crisis that has turned everything in our lives upside down and called into question even some obvious things, let us return to the foundations of European construction: to cooperation between states in the service of peoples, to a focus on practical achievements, and to the power of solidarity in the service of human beings above all. We need this. Because what has given us the strength to hold out over the past few weeks is the "de facto solidarity" that Schuman's declaration called for as the foundation of European reconstruction: this solidarity is now embodied in German, Romanian or Luxembourgish health workers saving the lives of Italian or French patients, and it is manifested in every gesture we make to help each other, to secure the future of our economies and our

jobs. To learn all the lessons from the crisis, we will have to continue in the future, in the field of public health, to strengthen the Europe that protects, as the President of the Republic called for in September 2017. How can we do this? Once again, by multiplying the solidarity factor in the service of a more responsive, sovereign and united Europe in the field of health.

Europe in the health sector. We will have to ensure that The European Agency for Disease Control could have done a better job of sounding the alarm at the first sign of danger, building up strategic stockpiles of medical supplies and equipment, combining our research efforts and strengthening the links between our hospital services. We must also learn all the lessons from this crisis to better organize our common space-Schengen area, for example, by implementing a more integrated border control mechanism. The Europe of the Schuman Declaration is also a Europe capable of "creative efforts" to confront the dangers that threaten not only Europeans, but also women and men around the world. It is a Europe that is committed to defending multilateralism and global public goods, such as peace and international stability, as well as the environment, biodiversity and human health, which are all closely interlinked.

Perhaps more than ever before, our world needs a Europe determined to make this vision a reality. Today, Europe is very clearly acting on these principles. It has mobilized the world to raise €7.4 billion in pledges to support the global response to Covid-19. It supports the efforts of the most vulnerable countries, in particular those on the African continent, while remaining fully committed to the Schuman Declaration, which has emphasized the importance of ties between Africa and Europe since 1950.

When the time is right, Europe will stand with its partners to strengthen global sanitation. Governance. We will advocate for ambitious reform of the single and universal health organization: the WHO, which must have the means to fully play its indispensable role. We will advocate for better coordination of health actors at the international level. We will advocate for transparent operation, as this is the best way to prepare for the pandemics that could strike us tomorrow. A World High

Council for Human and Animal Health could be created to warn governments and inform the public, following the model of the IPCC. To focus "efforts only on water, but at a crucial point", to offer the world "the contribution of an organized and living Europe": this is what we offered Europeans seventy years ago. Times have changed; the challenges of today are different from those of yesterday. Our continent is on the threshold of new choices and new decisions. We believe, we know, that the spirit of the Schuman Declaration can still be our guide. Let us never forget where we come from, let us never forget where our continent draws its strength from - and we will continue to write our history together, the great history of solidarity that created Europe.

Published on 12/05/2020

**"Європа : сила фактичної солідарності " - Жан-Ів Ле Дріані
Амеліде Моншален (9 травня 2020р.)**

9 травня 1950 року, коли прозвучала промова Роберта Шумана, Франція і Німеччина разом заклали перший камінь у будівлю європейської конструкції, вирішивши" розмістити виробництво вугілля і сталі під контроль спільного міжнародного вищого органу в рамках організації, відкритої для участі інших європейських країн".

Сімдесят років по тому, день у день,давайте згадаємо, яка знадобилась тоді мужність, щоб наважитися подати руку вчорашньому ворогові; зухвалість, щоб помістити в центр проекту миру і примирення "регіони, довгий час налаштовані навиробництво зброї війни, жертвою якої вони самі постійно були"; проникливість, щоб зрозуміти, що, в умовах нової геополітичної рівноваги, яка з'являється на горизонті, сила наших націй незабаром буде полягати в їхньому тісному зв'язку.

Давайте разом виміряємо пройдений шлях, подібний до стрибка на фоні сповненої трагедії сторії: від руїн тих років - до відновленого процвітання, потім від розриву-до дотриманих обіцянок від твореної навколо гуманістичних цінностей єдності, які ми поділяємо на нашому континенті та демократичних принципів, які ми вирішили обрати для себе [53, с.55].

Давайте ж повністю повернемося до духу декларації Шумана не тільки заради вірності нашій спільній пам'яті, але і для того, щоб знайти відповіді на занепокоєння і запитання нашого сьогодення. Перед обличчям кризи, яка сьогодні перевернула все внашому житті і поставила під сумнів навіть деякі очевидні речі, давайте повернемося до основ європейського будівництва: до співпраці між державами на службі народів, донаціленості на практичні досягнення і до сили солідарності на службі, перш за все, людині. Нам це потрібно. Оскільки те, що дало нам сили протриматися протягом останніх декількох тижнів, -це і є та "фактична солідарність", яку декларація Шумана закликала зробити фундаментом європейської розбудови: цю солідарність сьогодні уособлюють німецькі, румунські чи люксембурзькі медичні працівники, які рятують життя італійських або французьких пацієнтів, вона проявляється в кожному жесті, який ми робимо, щоб допомогти один одному, назабезпечення майбутнього нашої економіки і наших робочих місць. Щоб винести всі уроки з кризи, ми в майбутньому повинні будемо продовжувати, вгальні охорони громадського здоров'я, укріпляти Європу, яка захищає, до чого закликав президент Республіки у вересні 2017року. Як ми можемо це зробити? Знов таки, помножуючи де фактор солідарність на службу більш реактивної, суверенної і об'єднаної [58, с.56].

Європі в галузі охорони здоров'я. Ми повинні будемо забезпечити, щоб Європейське агентство з контролю за захворюваннями могло краще бити на сполох при перших ознаках небезпеки, нарощувати стратегічні запаси медичних товарів і устаткування, об'єднувати наші дослідницькі зусилля і зміцнювати зв'язки між нашими лікарняними службами. Ми також повинні винести всі уроки з цієї кризи, щоб краще організувати наш загальний простір - Шенгенську зону, наприклад, шляхом впровадження більш інтегрованого механізму прикордонного контролю. Європа за декларацією Шумана-це також Європа, здатна "креативні зусилля" аби протистояти небезпекам, які загрожують не тільки європейцям, а й жінкам і чоловікам усього світу. Це Європа, яка прагне захищати багатосторонність

і глобальні суспільні надбання, такі як мир та міжнародна стабільність, а також навколишнє середовище, біорізноманіття і здоров'я людини, якітiсно пов'язані між собою [59, с.43].

Можливо, як ніколи раніше, наш світ потребує Європу, сповнену рішучості, щоб втілити вжиття цювізію. Сьогодні Європа дуже чітко діє за такими принципами. Це дало змогу мобілізувати весь світ аби зібрати 7,4млрд євро зобов'язань на підтримку глобальній протидії Covid-19. Вона підтримує зусилля найбільш вразливих країн, зокрема країн Африканського континенту, залишаючись знов –таки повністю вірною декларації Шумана, яка з 1950р. наголошує на важливості зв'язків між Африкою та Європою.

Коли настане час, Європа знов буде поруч зі своїми партнерами аби употужнити глобальне санітарне управління. Ми будемо виступати за амбітну реформу єдиної та універсальної організації охорони здоров'я: ВООЗ, яка повинна мати засоби, щоб повною мірою відігравати свою незамінну роль. Ми будемо виступати за кращу координацію діяльності суб'єктів охорони здоров'я на міжнародному рівні. Ми будемо виступати за прозоре функціонування, оскільки це найкращий спосіб підготуватися до протидії пандеміям, які можуть завтра завдати нам удару. Задля попередження урядів та інформування громадськості може бути створена Всесвітня вища рада з питань охорони здоров'я людини та тварин за моделлю до МГЕЗК. Спрямувати «зусилля тільки водну, але вирішальну точку», пропонувати світу" внесок організованої та живої Європи": саме це ми запропонували європейцям сімдесят років тому. Часи змінилися; виклики сьогодення відрізняються від викликів вчорашнього. Наш континент стоїть на порозі нового вибору і прийняття нових рішень. Ми віримо, ми знаємо, що дух Декларації Шумана все ще може бути нашим путівником. Ніколи не забуваймо, звідки ми родом, ніколи не забуваймо, звідки наш континент черпає свої сили,-і ми продовжимо разом писати нашу історію, велику історію солідарності, яка створила Європу [60, с.67].

Опубліковано 12/05/2020

France and Germany have made efforts to bring a new dynamic to the conflict resolution.

Statement by Nicolas de Riviere, Permanent Representative of France to the United Nations Security Council - February 18, 2020 Madam President, I thank the Under-Secretary-General for Political Affairs, the Special Representative of the OSCE Chairmanship and the Head of the OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine for their presentations. Six years after the outbreak of hostilities, the Ukrainian conflict continues to be the deadliest challenge on the European continent. We cannot allow this conflict, which has claimed more than 13,000 lives, to continue to wallow in stalemate while millions of women and men continue to suffer the consequences of war. That is why France, together with Germany, has made efforts in recent months to bring a new dynamic to the conflict resolution. The heads of state of the four Normandy format countries met in Paris on December 9 and reaffirmed their commitment to a number of principles. First, they reaffirmed their commitment to the Minsk Agreements as a framework document for resolving the conflict. At this summit, we also identified very concrete measures to achieve progress towards the implementation of the Minsk agreements. These are the measures that must now be implemented, and the Trilateral Contact Group is working on them. The first positive step was taken with the release and exchange of 200 prisoners on December 29 last year. Discussions are ongoing to enable the exchange of seven conflict-related prisoners. France emphasizes the need to ensure access for international organizations and the International Committee of the Red Cross (ICRC) to all detainees on both sides of the contact line and to identify the approximately 1,500 people who have gone missing since 2014. Progress is needed on many other issues. The ceasefire continues to be violated on a daily basis, despite the recommitment of December 9 to ensure full compliance along the entire contact line. In this regard, I deplore today's fighting, in which at least one soldier was killed and several others wounded, and call on the parties, including the armed separatist groups, to refrain from all provocations in order to avoid any military escalation on the ground. The OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine works hard every

day to ensure a clear and frictionless monitoring of the situation, thanks to the courage of the women and men who serve on its staff. We condemn in the strongest terms all actions that jeopardize their safety or seek to impede their mission. The mandate of the Special Mission must be fully applicable throughout Ukraine, including areas near the Russian-Ukrainian border. The identification of new areas for the withdrawal of forces and equipment, as well as the identification and opening of new crossing points, are very specific tasks where progress needs to be made, as well as in the area of demining. In addition to the implementation of these measures, the goal remains the fulfillment of the political provisions of the Minsk agreements. This is the most challenging task, but the current momentum should allow for progress to be made in order to define the conditions for local self-government in certain areas of Donetsk and Luhansk oblasts and to integrate the Stein formula into Ukrainian legislation. In this context, civilians are the first casualties. Ukraine is facing one of the largest humanitarian crises in the last decade. 3.4 million people continue to depend on humanitarian aid. Everything must be done to facilitate access for humanitarian organizations and UN agencies, including to the territories controlled by separatist entities.

Madam Chairperson, we call on all sides to fulfill their commitments and on Russia to use its influence on the separatists to fully implement the Minsk agreements in the interests of the civilian population, which is currently trapped between heavy weapons and mines.

To return to sustainable peace, which we are trying to bring closer by continuing negotiations and preparing a new summit in the Normandy format, Ukraine can count on France's full support. Thank you, Madam President

Published on 19/02/2020

Франція і Німеччина доклали зусиль, аби привнести нову динаміку у вирішення конфлікту.

Заява Ніколя де РІВ'ЄРА, постійного представника Франції при ООН
Рада Безпеки – 18 лютого 2020 року
Пані Голово, Я дякую заступнику Генерального секретаря з політичних питань, спеціальному представнику

головуючого в ОБСЄ та главі Спеціальної спостережної місії ОБСЄ в Україні за зроблені презентації.

Шість років після початку бойових дій український конфлікт продовжує лишатись найсмертоноснішим випробуванням на європейському континенті. Ми неможемо допустити, аби цей конфлікт, в якому загинуло понад 13 000 людей, грузнув й надалі у безвиходів той час, коли мільйони жінок і чоловіків продовжують страждати від наслідків війни. Саме тому Франція, спільно з Німеччиною, протягом останніх місяців доклала зусиль, аби привнести нову динаміку у вирішення конфлікту. Глави держав чотирьох країн нормандського формату зустрілися в Парижі 9 грудня і підтвердили свою відданість низці принципів. По-перше, вони ще раз підтвердили свою прихильність Мінським домовленостям якості рамкового документу для врегулювання конфлікту. На цьому саміті нами були також визначені дуже конкретні заходи для досягнення прогресу у напрямку виконання Мінських домовленостей. Саме ці заходи мусять нині бути впроваджені, і Тристороння контактна група працює над цим Перший позитивний крок був зроблений зі звільненням та обміном 200 ув'язнених 29 грудня минулого року. Тривають дискусії з метою уможливити обміну сіма в'язнями, пов'язаними із конфліктом. Франція наголошує на необхідності забезпечення доступу міжнародних організацій та Міжнародного комітету Червоного Хреста (МКЧХ) до всіх осіб, утримуваних по обидві сторонами лінії розмежування, та ідентифікації близько 1500 осіб зниклих безвісти починаючи з 2014 року. Необхідно досягнути зрушень збагатьох інших питань. Режим припинення вогню і надалі порушується на щоденній основі, попри повторне зобов'язання від 9 грудня забезпечити огоповне дотримання повсій лінії розмежування. В цьому зв'язку я шкодую про сьогоднішні бої, в яких загинув щонайменш один солдат, а кілька були поранені, і закликаю сторони, зокрема озброєні сепаратистські формування, утримуватись від усіляких провокацій з метою уникнення будь-якої військової ескалації на місцях. Спеціальна місія ОБСЄ в Україні докладається щодня до забезпечення чіткого моніторингу без пекової ситуації, завдяки мужності

жінок та чоловіків, які працюють в її складі. Ми найрішучіше засуджуємо всі дії, що несуть загрозу їхній безпеці або спрямовані на перешкоджання виконанню ними своєї місії. Мандат Спеціальної місії мусить мати можливість для повного застосування на всій території України, включно із ділянками поблизу російсько - українського кордону. Визначення нових зон для відведення сил та засобів, а також визначення та відкриття нових пунктів пропуску є дуже конкретними завданнями, де також потрібно досягнути прогресу, так само як і в питанні розмінування. Окрім реалізації цих заходів ціллю лишається виконання політичних положень Мінських домовленостей. Це найскладніше завдання, але нинішня динаміка мусить уможливити прогрес, аби визначити умови здійснення місцевого самоврядування в окремих районах Донецької та Луганської областей та інтегрувати формулу Штайн має рада законодавства України. У такому контексті цивільне населення постає як найперша жертва. Україна стикається з однією з найбільших гуманітарних криз за останнє десятиліття. 3,4 мільйона людей продовжують залежати від гуманітарної допомоги. Необхідно зробити все, щоб полегшити доступ гуманітарним організаціям та установам ООН, зокрема на території, що контролюються сепаратистськими утвореннями.

Пані Голово, Ми закликаємо всі сторони виконати свої зобов'язання, а Росію – використати свій вплив на сепаратистів для повного виконання Мінських домовленостей в інтересах цивільного населення, яке затиснене сьогодні між важким озброєнням мінами.

До повернення до стійкого миру, який ми намагаємось наближати продовженням переговорів та підготовкою нового саміту в Нормандському форматі, Україна може розраховувати на повну цілковиту підтримку з боку Франції. Дякую, пані Голово

Опубліковано 19/02/2020

France reiterates its condemnation of the illegal annexation of the Autonomous Republic of Crimea

Statement by Mr. Nicolas de Riviere, Permanent Representative of France to
the TO THE UNITED NATIONS

At the UN Security Council meeting in the "Arria" format - May 21, 2020

Dear Colleagues, It is very useful to have the opportunity to once again publicly condemn the illegal annexation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol by Russia in 2014. This annexation was and remains a violation of international law, in particular the Charter of the United Nations and the Budapest Memorandum, under which Russia committed itself in 1994 to respect the territorial integrity of Ukraine, as my German colleague has just mentioned. France does not and will never recognize this annexation. We support the restoration of Ukraine's territorial integrity and full sovereignty within its internationally recognized borders. This is also the position of the EU. I take into account the personal opinions expressed by the speakers at this meeting. For my part, I recall the concerns expressed at the meeting on 10 March 6 about the deteriorating human rights situation on the peninsula. These concerns were Concerns expressed by the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights, which reported cases of arbitrary detention, enforced disappearances, ill-treatment, torture and lack of medical care, in particular in places of detention. This picture was based on a remote assessment, as the Office of the High Commissioner still does not have unconditional access to the territory, and we call on Russia to grant this access. Two representatives of civil society also described the human rights implications of the illegal annexation of Crimea for the residents of the peninsula.

The annexation of Crimea has also led to increased militarization of the peninsula. This is an additional and disturbing source of tension. The deployment of Russian troops and weapons on the territory destabilizes the region. A serious maritime incident on November 25, 2018, underscores the need for safe, free and unimpeded passage of both commercial and military vessels through the Sea of Azov and the Kerch Strait, in accordance with international law. In its latest report, the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights also reported that nearly 21,000 Crimean conscripts have been enlisted in the Russian armed

forces and sent to military bases in the Russian Federation since 2014, in violation of international humanitarian law. We call on the Russian Federation to stop the illegal conscription in

Crimea and to comply with international humanitarian law and International human rights law. I would like to remind you that France, together with Germany, continues to step up efforts to inject new impetus into a political solution to the Russian-Ukrainian crisis. At the Normandy format summit in Paris on December 9, the heads of state and government, i.e. the President of Ukraine, President Putin, Chancellor Merkel and President Macron, agreed to conclusions that constitute a clear, gradual and pragmatic line. We will continue to mobilize efforts to implement these conclusions: our foreign ministers met on April 30 to review the implementation of immediate measures on the ground, including the ceasefire and humanitarian issues. This is even more important as civilians suffer even more as a result of the COVID-19 pandemic.

Dear colleagues, in conclusion, we must recall that it was not Ukraine that violated Russian sovereignty, nor did Ukraine illegally annex Russian territory. Therefore, Russia must take the first step. In this regard, I would like to ask our Russian colleagues whether, for example, Russia can allow international human rights mechanisms unimpeded access to the Crimean peninsula in accordance with the UN General Assembly resolutions?

Thank you.

Posted on 26/05/2020

Франція ще раз публічно висловлює своє засудження незаконної анексії Автономної Республіки Крим

Заява пана Ніколя де Рів'єра, постійного представника Франції в ООН
На засіданні Ради Безпеки ООН в форматі "Arria" - 21 травня 2020 року

Дорогі колеги, Дуже корисно мати можливість ще раз публічно висловити своє засудження незаконної анексії Автономної Республіки Крим та міста Севастополя Росією у 2014 році. Ця анексія була і лишається порушенням міжнародного права, зокрема Статуту Організації Об'єднаних

Націй та Будапештського меморандуму, згідно з яким Росія зобов'язувалася в 1994 році дотримуватися територіальної цілісності України, як про це щойно сказав мій німецький колега. Франція невизнає і ніколи невизнає цю анексію. Ми підтримуємо відновлення територіальної цілісності України та повного суверенітету в межах її міжнародно визнаних кордонів. Це також позиція ЄС. Я приймаю до уваги особисту думку, висловлену спікерами на цій зустрічі. Зі свого боку, я нагадаю про занепокоєння, висловлене на засіданні 6 березня з приводу погіршення ситуації з правами людини на півострові. Ці занепокоєння були висловлені Управлінням Верховного комісара ООН з прав людини, яке повідомило про випадки свавільного затримання, насильницьких зникнень, жорстокого поводження, тортур та відсутності медичної допомоги, зокрема, у місцях у в'язнення. Ця картина була складена на основі віддаленої оцінки, оскільки Управління Верховного комісара все ще немає безумовного доступу на територію, і ми закликаємо Росію надати цей доступ. Два представники громадянського суспільства також описали наслідки незаконної анексії Криму з точки зору дотримання прав людини для жителів півострова.

Анексія Криму також призвела до посилення мілітаризації півострова. Це додаткове і тривожне джерело напруги. Розміщення російських військ озброєнь на території дестабілізує регіон. Серйозний морський інцидент 25 листопада 2018 року підкреслює необхідність безпечного, вільного та безперешкодного проходу як комерційних, так і військових суден через Азовське море та Керченську протоку, відповідно до міжнародного права. У своєму останньому звіті Управління Верховного комісара ООН з прав людини також повідомило, що майже 21000 призовників Криму були зараховані до російських збройних сил та відправлені на військові бази в Російській Федерації починаючи з 2014 року, що порушує міжнародне гуманітарне законодавство. Ми закликаємо Російську Федерацію припинити незаконний призов в

Криму та дотримуватися міжнародного гуманітарного права та Міжнародного права в галузі прав людини. Хочу нагадати, що Франція разом

з Німеччиною продовжує нарощувати зусилля для при внесення нового імпульсу в політичне вирішення російсько-української кризи. Під час саміту нормандського формату в Парижі 9 грудня глави держав та урядів, тобто Президент України, президент Путін, канцлер Меркель та президент Макрон, погодилися з висновками, які складають чітку, поступову та прагматичну лінію. Ми й надалі мобілізуватимемо зусилля на реалізацію цих висновків: наші міністри закордонних справ зібралися 30 квітня, щоб ознайомитись із станом впровадження негайних заходів на місцях, зокрема стосовно припинення вогню та гуманітарних питань. Це ще важливіше в умовах, коли цивільне населення зазнає ще більших страждань внаслідок пандемії COVID-19.

Шановні колеги, на завершення ми маємо нагадати, що не Україна порушила російський суверенітет, а також не Україна незаконно анексувала російську територію. Тому Росія повинна зробити перший крок. У зв'язку з цим я хотів би запитати наших російських колег, чи може, наприклад, Росія дозволити міжнародним механізмам захисту прав людини безперешкодний доступ до Кримського півострова відповідно до резолюцій Генеральної Асамблеї ООН?

Дякую.

Опубліковано 26/05/2020

**Debate on the situation in the temporarily occupied territories of Ukraine
- speech by Nicolas Riviere, Permanent Representative of France to the UN
General Assembly General Assembly, New York, February 23, 2021**

"Mr. President of the General Assembly, Seven years have passed since Russia's illegal annexation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol. Despite the guarantees provided when it signed the Budapest Memorandum, Russia has grossly violated the principles and purposes of the UN Charter since 2014. We reiterate our call on Russia to fulfill its international obligations and to respect the sovereignty and territorial integrity of Ukraine within its internationally recognized borders. We reaffirm our support for the policy of non-recognition advocated by the European Union.

The militarization of the peninsula continues and is becoming a source of tension that is of concern. This has implications for the security of the Black Sea region and its neighboring states. We call on Russia to guarantee freedom of navigation for all ships in the Kerch Strait in accordance with international law. Illegal restrictions on this passage are increasing tensions, which have negative consequences for Ukrainian ports in the Sea of Azov and for the entire region. We also call on Russia to take steps to improve the environmental situation in Crimea, which has deteriorated significantly.

The illegal annexation of Crimea has led to serious and repeated violations of human rights violations: extrajudicial executions, arbitrary arrests, abductions, enforced disappearances, and discrimination, including on the basis of religion or belief. We call on Russia to stop this policy, which is clearly aimed at silencing all those who dare to condemn the annexation of Crimea. Those responsible for these violations must be held accountable for their actions before the law. Russia must also stop its policy of demographic change on the peninsula.

Furthermore, France, together with Germany, continues to work within the Normandy format to achieve a just and lasting peace in eastern Ukraine and to restore Ukraine's full sovereignty. We renew our call on the Russian and Ukrainian sides to move forward with the full implementation of the Minsk

agreements in line with the conclusions of the 2019 Paris Summit. We do not agree with the Russian rhetoric of placing all responsibility for the blockade on Ukraine alone. We call on Russia to honor its commitments and to make greater use of the influence it has over the de facto representatives of the territories not controlled by the Ukrainian government.

France aligns itself with the statement made by the representative of the European Union delegation.

Thank you."

Published on 24/02/2021

Дебати щодо ситуації на тимчасово окупованих територіях України –промова Ніколяде Рів'єра, постійного представника Франції на Генеральній асамблеї ООН Генеральна Асамблея, Нью-Йорк, 23 лютого 2021року

"Пане Голово Генеральної Асамблеї, 3 часу незаконної анексії Росією Автономної Республіки Крим та міста Севастополя минуло вже сім років. Незважаючи на гарантії, надані під час підписання Будапештського меморандуму, Росія грубо порушила, починаючи з 2014року, принципи та цілі, закріплені в Статуті ООН. Ми ще раз закликаємо Росію виконувати свої обов'язки взяті на себе міжнародні зобов'язання, а також поважати суверенітет та територіальну цілісність України в її міжнародно визнаних кордонах. Ми підтверджуємо свою підтримку політики невизнання, яку відстоює Європейський Союз.

Мілітаризація півострова триває і стає джерелом напруженості, що викликає занепокоєння. Це має наслідки для безпеки Чорноморського регіону і сусідніх з ним держав. Ми закликаємо Росію гарантувати свободу судноплавства для всіх кораблів у Керченській протоці відповідно до норм міжнародного права. Незаконні обмеження цього проходу посилюють напруженість, що має негативні наслідки для українських портів в Азовському морі та для всього регіону. Ми також закликаємо Росію вжити заходів для поліпшення екологічної ситуації в Криму, яка значно погіршилася.

Незаконна анексія Криму призвела до серйозних і неодноразових порушень прав людини: позасудових ексекцій, свавільних арештів, викрадень людей, насильницьких зникнень та дискримінації, в тому числі на основі релігії чи переконань. Ми закликаємо Росію припинити цю політику, яка однозначно спрямована наприглушення всіх тих, хто наважується засудити анексію Криму. Винні у цих порушеннях повинні відповідати за свої вчинки перед законом. Росія також повинна зупинити свою політику демографічних змін на півострові.

Крім того, Франція разом з Німеччиною продовжують докладати зусиль в рамках Нормандського формату з метою досягнення справедливого і міцного миру на сході України та відновлення повного суверенітету України. Ми поновлюємо свій заклик до російської та української сторін рухатися вперед у повній реалізації Мінських домовленостей відповідно до висновків Паризького саміту 2019 року. Ми не погоджуємося з російською риторикою покладання всієї відповідальності за блокування тільки на Україну. Ми закликаємо Росію дотримуватися своїх зобов'язань та більше використовувати вплив, який вона має на фактичних представників територій, не підконтрольних українському уряду.

Франція приєднується до виступу представника делегації Європейського Союзу.

Дякую."

Опубліковано 24/02/2021

The continued militarization of Crimea is a source of concern.

Statement by Mr. Nicolas De Riviere, Permanent Representative of France to the United Nations, at the Arria Formula meeting of the Security Council New York, March 12, 2021

Ladies and gentlemen, President of the Security Council, Ministers, distinguished colleagues,

Let me first thank the panellists for their useful first-hand accounts of the situation in Crimea. It is now seven years since we witnessed the illegal annexation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol by Russia. By doing so, Russia has grossly violated the principles and purposes enshrined in the UN Charter and the principles and commitments of the OSCE. We reiterate our call on Russia to abide by its international obligations and to respect the sovereignty and territorial integrity of Ukraine within its internationally recognized borders. We reaffirm our support for the European Union's policy of non-recognition of the annexation. The continuing militarization of the peninsula is a matter of concern. It affects the security of the Black Sea region and neighboring countries. We call on Russia to guarantee freedom of navigation for all vessels in the Kerch Strait in accordance with international law. Unlawful restrictions on vessels passing through are increasing tensions, with negative consequences for Ukrainian ports in the Sea of Azov and for the entire region. We also call on Russia to take steps to improve The environmental situation in Crimea, which has significantly deteriorated.

The illegal annexation of Crimea has resulted in serious and repeated human rights violations: extrajudicial killings, arbitrary arrests, abductions, enforced disappearances and discrimination, including on the basis of religion or belief. We deplore the ongoing systematic persecution of Crimean Tatars and persons belonging to Ukrainian-speaking communities. We call on Russia to put an end to this policy, which is clearly aimed at silencing those who dare to condemn the annexation of Crimea. Those responsible for these violations must be brought to justice. Russia must also stop its policy of demographic changes on the peninsula.

In this regard, I would like to ask the Russian delegation when we can expect Russia to finally grant regional and international human rights monitoring mechanisms, in particular the monitoring mission to Ukraine, safe and unimpeded access to Crimea, as requested by the General Assembly in its resolutions.

Let me take this opportunity to recall the efforts made by France, together with Germany, in the Normandy format to establish a just and lasting peace in eastern Ukraine and to restore full Ukrainian sovereignty over Donbas. We renew our call on the Russian and Ukrainian sides to make progress in the full implementation of the Minsk agreements in accordance with the conclusions of the Paris Summit in December 2019. We do not accept Russia's rhetoric of blaming the impasse on Ukraine and Ukraine alone. We call on Russia to assume its responsibility and use its influence to reach out to the de facto representatives of those areas not controlled by the Ukrainian government.

Published on 16/03/2021

**Продовження мілітаризації Криму є джерелом стурбованості.
Заява Пана Ніколя Де Рів'єра, постійного представника Франції в ООН
на засіданні Ради безпеки за формулою "Арріа" Нью-Йорк, 12 березня
2021 року"**

Пані та панове Голова Ради безпеки, Міністри, шановні колеги,

Дозвольте мені спершу подякувати учасникам дискусії за їх корисну інформацію про ситуацію в Криму з перших рук. Зараз минуло сім років з того часу, як ми стали свідками незаконної анексії Автономної Республіки Крим та міста Севастополя Росією. Тим самим Росія грубо порушила принципи та цілі, закріплені в Статуті ООН та принципах та зобов'язаннях ОБСЄ. Ми ще раз закликаємо Росію дотримуватися своїх міжнародних зобов'язань та поважати суверенітет та територіальну цілісність України в її міжнародно визнаних кордонах. Ми підтверджуємо свою підтримку політики Європейського Союзу щодо невизнання анексії. Продовження мілітаризації півострова викликає стурбованість. Це впливає на безпеку Чорноморського регіону та сусідніх країн. Ми закликаємо Росію гарантувати свободу судноплавства всіх суден у

Керченській протоці відповідно до міжнародного права. Незаконні обмеження для суден, що проходять тут, посилюють напруженість, що має негативні наслідки для українських портів в Азовському морі та для всього регіону. Ми також закликаємо Росію вжити заходів для поліпшення Екологічної ситуації в Криму, яка значно погіршилася.

Незаконна анексія Криму призвела досерйозних і неодноразових порушень прав людини: позасудових вбивств, свавільних арештів, викрадень, насильницьких зникнень та дискримінації, в тому числі на основі релігії чи переконань. Ми шкодуємо що до постійного систематичного переслідування кримських татар та осіб, які належать до україномовних громад. Ми закликаємо Росію покласти край цій політиці, яка однозначно спрямована на замовчування тих, хто наважується засудити анексію Криму. Винні у цих порушеннях повинні бути притягнуті до відповідальності. Росія також повинна припинити свою політику демографічних змін на півострові.

У зв'язку з цим я хотів би запитати російську делегацію, коли ми можемо очікувати, що Росія нарешті надасть регіональним та міжнародним механізмам моніторингу прав людини, зокрема, моніторинговій місії в Україні, безпечний та безперешкодний доступ до Криму, як просить Генеральна Асамблея у резолюціях.

Дозвольте мені скористатися цією можливістю, щоб нагадати прозусилля, докладені Францією разом з Німеччиною в рамках нормандського формату для встановлення справедливого і стійкого миру на сході України та відновлення повного українського суверенітету над Донбасом. Ми поновлюємо свій заклик до російської та української сторін домогтися прогресу в повній реалізації Мінських домовленостей відповідно до висновків Паризького Саміту грудня 2019 року. Ми не приймаємо риторику Росії про звинувачення в глухому куті тільки України. Ми закликаємо Росію взяти на себе відповідальність і скористатися своїм впливом на дефакто представників тих районів, які не контролюються українським урядом.

Опубліковано 16/03/2021

Joint statement by President of the French Republic Emmanuel Macron and Chancellor Angela Merkel on the situation in eastern Ukraine

In the context of the recent unacceptable increase in ceasefire violations in eastern Ukraine, President Macron and Chancellor Merkel call on the parties to assume their responsibility and implement as soon as possible their previous decisions in order to alleviate the suffering of the population most affected by the current situation.

Reaffirming their support for unconditional respect for Ukraine's sovereignty and territorial integrity, President Macron and Chancellor Merkel emphasize that there is no solution other than an exclusively peaceful settlement of the conflict. They reaffirm their commitment to the full implementation of the Minsk agreements.

The President of France and the Chancellor of Germany welcome the agreement reached in the Trilateral Contact Group Group on the release of 380 prisoners on both sides of the contact line. This agreement should now be implemented without delay. This represents significant progress in the implementation of the Minsk agreements. They also encourage the parties to continue their efforts to facilitate the exchange of the seven remaining prisoners, to ensure access to all prisoners for the ICRC, and to facilitate the search for missing persons by the ICRC mission. The French President and the German Chancellor also call for the return of Russian officers to the Joint Center for Control and Coordination (JCCC), which plays a crucial role in supporting OSCE monitors and monitoring the ceasefire. Observing the fragile security situation, they ask the parties to take immediate and effective measures to change this situation. It is necessary to implement the agreements on the disengagement and withdrawal of heavy weapons behind the withdrawal line, as well as to withdraw tanks, artillery and mortars to storage sites in accordance with joint agreements. Other aspects of the Minsk Agreements, such as the withdrawal of armed foreign groups or the return of control over the Russian-Ukrainian border, should also be the subject of serious work.

They emphasize the need to accelerate the work on the political package of measures contained in the Minsk agreements, including amnesty, special status,

local elections and constitutional amendments President Macron and Chancellor Merkel recall the commitments made to create the conditions for the restoration of socio-economic ties with Donbas. They welcome the recent reconstruction of the pedestrian bridge in Stanytsia Luhanska, which is a concrete step to improve the situation of the people of Donbas. They call for the opening of other crossing points, for example at Zolote or possibly Shchastia. The President of France and the Chancellor of Germany will continue to monitor the situation and how the parties fulfill their commitments.

Published on 28/10/2020

Спільна заява Президента Французької Республіки Еммануеля Макрона та Канцлера ФРН Ангели Меркель з приводу ситуації на сході України

У контексті нещодавнього неприйняттого збільшення порушень припинення вогню на Сході України Президент Макрон та Канцлер Меркель закликають сторони взяти на себе відповідальність та втілити якомога скоріше прийняв ті раніше рішення, з тим щоб полегшити страждання населення, яке найбільше потерпає внаслідок нинішньої ситуації.

Підтверджуючи свою підтримку безумовній повазі до суверенітету та територіальної цілісності України, Президент Макрон та Канцлер Меркель підкреслюють, що не існує іншого рішення ніж виключно мирне врегулювання конфлікту. Вони підтверджують свою відданість повному втіленню Мінських домовленостей.

Президент Франції та Канцлер Німеччини вітають домовленість, досягнуту у Тресторонній контактній групі, щодо звільнення 380 полонених з обох сторін лінії зіткнення. Тепер ця домовленість має бути реалізована без затримки. Мова йде про значний прогрес у втіленні мінських домовленостей. Вони також заохочують сторони продовжити зусилля з метою спростити обміну сіма полоненими, що залишилися, домогтися доступу МКЧХ до всіх в'язнів та спростити пошуки зниклих безвісти осіб місією МКЧХ. Президент Франції та Канцлер Німеччини закликають також до

повернення російських офіцерів до Спільного центру контролю і координації (СЦКК), який відіграє вельми важливу роль у підтримці спостерігачів ОБСЄ та контролі дотримання режиму припинення вогню. Спостерігаючи за нестабільністю ситуації в галузі безпеки, вони просять сторони вдатися до негайних та дієвих заходів аби змінити цей стан речей. Необхідно реалізувати домовленості щодо розмежування та відведення важкого озброєння за лінію відведення, а також відвести танки артилерію та міномети до місць зберігання згідно зі спільними домовленостями. Інші аспекти Мінських домовленостей, такі як від збройних іноземних формувань або повернення контролю над російсько-українським кордоном мають також бути предметом серйозної роботи.

Вони підкреслюють необхідність прискорити роботу над політичним пакетом заходів ,що містяться у Мінських угодах, включаючи амністію, спеціальний статус, місцеві вибори та зміни до конституції. Президент Макрон та Канцлер Меркель нагадують про зобов'язання, взяті задля створення умов для відновлення соціально-економічних зв'язків з Донбасом. Вони схвалюють нещодавні роботи по реконструкції пішохідного мосту у Станиці Луганській, що є конкретним кроком для покращення становища населення Донбасу. Вони закликають до відкриття інших пунктів пропуску, наприклад у Золотому або, можливо, у Щасті. Президент Франції та Канцлер Німеччини і надалі стежитимуть за розвитком ситуації, а також за тим, як сторони виконують взяті на себе зобов'язання.

Опубліковано 28/10/2020